



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ
ПРАЗДНИКА
ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ

**на церковнославянском
и русском языках
(с пояснениями
и комментариями)**

МОСКВА
2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и церковного искусства Межсоборного Присутствия Русской Православной Церкви

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством епископа Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит все изменяемые части службы на Пятидесятницу.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — в том, чтобы разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не в том, чтобы поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с древнегреческого языка, поскольку и сам церковнославянский текст службы представляет собой перевод того же греческого оригинала. Перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Тем не менее, получившийся русский перевод греческого оригинала был целенаправленно приближен к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

Т 30 Тексты службы праздника Пятидесятницы на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2022. — 104 с.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

- I. Начальные священнодействия
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения
- IV. «Блажен муж» (кафизма вечерни) и малая ектения
- V. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гласъ ѿ. ① Пятдесятициѣ праздницимъ, и дѣхъ пришествїе, и ♦предложєніе¹ ѡбѣщанїа, и надежди исполнєніе, и таинство єліко, ѿкѡ велико же и чєстно. тѣмже вопїемъ ти: создателю всѣхъ гдїи, слава тебѣ.

② Мзыками инородныхъ ѡбнови азъ єси, хрїтє, твоѡ оученики, да тѣми тѣ проповѣдаютъ безсмертнаго слова и бга, подающаго душамъ нашимъ велию милость.

③ Всѣхъ подаєтъ дѣхъ ст҃ый, тѣчитъ пррочєствїа, сщ҃енники совершѣютъ, книжныа мудрости научи, рыбаки бгословцы показѣ, всѣхъ собираєтъ соборъ црковный: єдиносущне, и сопрѣтольне оцѣ и снѣ, оутѣшителю, слава тебѣ.

Гласъ ѿ. ④ Видѣхомъ свѣтъ истинный, прїахомъ дѣхъ небнаго, ѡбрѣтохомъ вѣрѣ истинную, нераздѣльнѣи трѣцѣ поклонѣемсѣ: тѣ бо насъ спасѣ єсть.

(совершается каждение, произносится начальный возглас: *Слава Святей...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из Псалма 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из первых псалмов Псалтири, после чего диакон возглашает: *Паки и паки* — т. е. «снова и снова» — *миром...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

① Будем праздновать Пятидесятницу: Духа пришествие, предоставление обещанного, надежды исполнение, настолько же таинственное, насколько великое и драгоценное; посему восклицаем Тебе: *Создатель всего, Господи, Слава Тебе!*

② Языками иноземцев обновил Ты, Христе, Твоих учеников, чтобы ими они проповедали Тебя, бессмертного Слова и Бога, подающего душам нашим великую милость.

③ Все подает Дух Святой: источает пророчества, священников поставляет, книжных мудрости научил, рыбаков богословами явил, скрепляет все устройство Церкви. *Единосущный и сопрестольный Отцу и Сыну Утешитель, слава Тебе!*

④ Мы увидели свет истинный, приняли Духа Небесного, обрели веру истинную, нераздельной Троице поклоняемся, так как Она спасла нас.

¹ провѣстїаєніе

5 Во прѣрѣцѣхъ возвѣстѣхъ ѣси намъ путь спѣсѣніа, и во апѣлѣхъ возсѣхъ, спѣсѣ нашъ, бѣлогодѣть дѣха твоегѡ. ты ѣси бѣхъ первыи, ты и по сѣхъ, и во вѣки ты ѣси бѣхъ нашъ.

6 Во двѡрѣхъ твоихъ воспѡю тѣ спѣса міра, и преклонѣнъ кѡлѣна, поклонюся твоей непобѣдимѣй силѣ, вечеръ, и оутрѡ, и полднѣ, и на всякое время благословлю тѣ, гдѣи.

7 Во двѡрѣхъ твоихъ, гдѣи, вѣрнѣи кѡлѣна дѣшъ и тѣлесъ преклонѣше, воспѣваемъ тѣ безначальнаго оца, и собезначальнаго сѣа, и соприсносущнаго и пресѣтаго дѣха, просвѣщающаго и ѡсѣщающаго дѣшы нашѣ.

8 Трѣцѣ ѣдиносущнѡу пѣснословимъ, оца и сѣа, со стѣымъ дѣхомъ: такѡ во проповѣдаша вси прѣрѣцы, и апѣли съ мѣнники.

Слава оцу, и сѣу, и стѡму дѣху,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Гласъ и. 9 Приидите, людіе, трипѡстасномѣ бжествѣ преклонимся, сѣу во оца, со стѣымъ дѣхомъ: оцъ во «безлѣтнѡ»¹ родѣ сѣа соприсносущна и сопрѣтѡльна, и дѣхъ стѣи вѣ во оца, съ сѣомъ прославляемъ: ѣдина сѣла, ѣдино сѣщѣствѡ, ѣдино бжествѡ. ѣмѡже поклоняющесѣ вси глаголемъ:

стѣи бжѣ, всѣ содѣавый сѣомъ,
содѣйствомъ стѣагѡ дѣха:

5 Во пророкахъ Ты возвестил намъ путь спасения, и во апостолахъ воссияла, Спаситель наш, благодать Духа Твоего; Ты — Богъ прежде всего; Ты — и за всемъ, и во веки Ты — Богъ нашъ.

6 Во дворахъ Твоих¹ воспѡю Тебя, Спасителя мира, и, преклонивъ колена, поклонюсь Твоей непобедимой силе, и вечеромъ, и утромъ, и в полдень, и во всякое время благословлю Тебя, Господи.

7 Во дворахъ Твоихъ, Господи, мы, верные, колена душъ и телъ [нашихъ] преклонивши, воспѣваемъ Тебя — безначальнаго Отца, собезначальнаго Сына, и соприсносущнаго и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго и освящающаго души наши.

8 Троицу единасущную воспѡемъ песньми — Отца и Сына со Святымъ Духомъ, ибо такъ проповѣдали все пророки и апостолы съ мучениками.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки вековъ. Аминь.

9 Придите, люди, трипѡстасному Божеству поклонимся — Сыну во Отцѣ со Святымъ Духомъ. Ибо Отецъ вне времени родилъ Сына соприсносущнаго и сопрѣстольнаго, и Духъ Святой былъ во Отцѣ, съ Сыномъ прославляемый — единая сила, единая сущность, едино Божество. Поклоняясь Ему, все мы произносимъ:

Святый Боже, все сотворившій Сыномъ при содействіи Святаго Духа!

¹ вѣкѣ времени

¹ Т. е. «в храме» — это отсылка к аналогичному выражению из псалмовъ.

сѣ́тъй крѣ́пкѣй, ѿмже́ о́ца позна́хомъ, и́
 дѣ́хъ сѣ́тъй прѣ́иде въ ми́ръ:
 сѣ́тъй безсмер́тнѣй, оу́тѣшительнѣй дшѣ́,
 ѿ о́ца исхо́дѣй, и́ въ сы́не почива́ющѣй:
 трѣ́це сѣ́тъя, сла́ва тебѣ́.

VI. Вечерний вход и «Свете тихий»

VII. «Мир всем» и прокимен вечерни

VIII. Паремии праздника

❶ Числз чтѣніе (Числ 11. 16–17, 24–29).

Рече́ гдѣ́ къ мωυ̑сею: со́бери ми́ се́дмьдесятъ́ мужей́
 ѿ ста́рецьѣ́хъ і́зрѣ́льскѣ́хъ, ѿ́хже́ ты́ самъ́ вѣ́си, ꙗ́кѡ́ си́и
 свѣ́тъ ста́рцы́ люде́й, и́ кни́жники́ ѿ́хъ: и́ приве́дѣши
 ѿ́хъ въ о́скѣнь¹ свидѣ́ніѣ́хъ, и́ ста́нѣ́тъ тѣ́ съ то́бою.
 И́ снѣ́де и́ возглаго́лю тѣ́мъ съ то́бою, и́ ѿи́мѣ́
 ѿ́ дѣ́ха свѣ́тагѡ́ въ тебѣ́, и́ возложѣ́ на ни́хъ, и́
 о́по́сѡветкѣ́ютъ² съ то́бою о́стремле́ніѣ́хъ³ люде́й,
 и́ не о́повѣ́диши⁴ ѿ́хъ ты́ е́динъ.

И́ собра́ мωυ̑сей се́дмьдесятъ́ мужей́ ѿ ста́рецьѣ́хъ
 люде́й, и́ поста́ви ѿ́хъ о́крестъ́ о́скѣни⁵. И́ снѣ́де
 гдѣ́ въ облацѣ́хъ, и́ глаго́ла мωυ̑сею, и́ взя́тъ
 ѿ́ дѣ́ха ѿ́же въ не́мъ, и́ положи́ на се́дмьдесѣ́ти
 мужей́ ста́рецьѣ́хъ: ꙗ́коже́ почи́ дѣ́хъ на ни́хъ, и́
 прорече́ша въ ста́нѣ́хъ, и́ кто́мъ не́ приложи́ша.

¹ скінію

² да подѣлѣютъ

³ время

⁴ вѣдѣши водити

⁵ скініи

*Святой Крепкий, Которым мы Отца познали
 и Дух Святой пришел в [сей] мир!*

*Святой Безсмертный, Дух-Утешитель, от
 Отца исходящий и в Сыне почивающий!*

Троица Святая, слава Тебе!

(священнослужители подходят через царские врата ко св. престолу;
 поется вечерний гимн, «Свете тихий»)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поется
 строка Пс 92. 1, перемежаемая другими стихами из того же псалма)

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» —
 «прообразами»)

❶ [Книги] Чисел чтение.

Сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, о которых ты сам знаешь, что они суть старейшины народа и его книжники, и приведи их к скинии свидетельства, чтобы они стали там с тобою. И Я сойду и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, и не будешь водить его ты один.

И собрал Моисей семьдесят мужей из старейшин народа, и поставил их около скинии. И сошел Господь в облаке, и говорил с Моисеем, и взял от Духа, Который был на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, и не прекращали.

И ѡсташа двѣ мужа въ станѣ, ѿма единомѣ
 ѡддѣхъ, и ѿма второмѣ мѡддѣхъ, и почѣ на нѣхъ
 дѣхъ: и сѣи вѣша ѿ написанныхъ, и не прѣидоша въ
 ♦скѣнь♦¹, и прѣрочествоваста въ станѣ. И прѣтѣкъ
 ѿноша возвѣстѣи мѡуѣею, и рече ѡмѣ, глагола:
 ѡддѣхъ и мѡддѣхъ прѣрочествоваста въ станѣ. И
 ѡвѣщавахъ инсѣхъ сынѣхъ навѣнѣхъ, прѣдстоѣи мѡуѣею,
 избранный ѡгѡ, рече: гѡсподи мѡуѣею, возбранѣи
 ѿма. И рече ѡмѣ мѡуѣей: не ревнѣши ли ты мнѣ;
 и кто дасть всѣмъ людемъ гдѣннмъ быти прѣрѡки,
 ѡгда дасть гдѣ дѣха своего на нѣхъ;

② Пророчества ѿнолева чтѣнѣ (Ил 2. 23–32).

Такѡ глаголетъ гдѣ: чада сѣѡнова, радѣйтѣся, и
 веселѣйтѣся ѡ гдѣ вѣѣ вашемъ: ѿкъ даде вамъ
 ♦брѣшна♦² въ правдѣ, и ѡдождѣтъ вамъ дождѣ
 ранний и поздний, ѿкоже прѣжде. И наполнѣтѣся
 гѣмна пшеницы, и ♦нзлѣютѣся точѣнлѣ вѣнѣ и ѡлеѣ♦³.
 И вѣдамъ вамъ вмѣстѣ лѣтъ нѣхъже полдѡша прѣзѣн
 и гѣсенѣцы, и ржа и хрѣстова, сила мѡ великаѣ,
 ѿже послахъ на вы. И снѣстѣ ѡдѣще и насытитѣся,
 и похвалятѣ ѿма гдѣ вѣга вашигѡ, ѿже сотвори
 свѣше чѣдѣлѣ: и не постыдѣтѣся людѣ мои въ вѣкъ.
 И развѣмѣтѣ, ѿкъ посредеѣ ѿнлѣ ѡзъ ѡсмѣ, и ѡзъ
 гдѣ вѣгъ вашихъ, и нѣстѣ и нѡгѡ развѣ менѣ: и не
 постыдѣтѣся котѡмѣ людѣ мои въ вѣкъ.

И оставались двое из [тех] мужей в стану¹, одному
 имя Элдад, а другому имя Молад, — но и на них по-
 чил Дух. А были они из [числа] записанных, но не
 пришли к скинии, — и они [тоже] пророчествовали
 в стану. И прибежал отрок, и доложил Моисею, и
 сказал: «Элдад и Молад пророчествуют в стану». В
 ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея,
 один из избранных его, сказал: «Господин мой Мои-
 сей! запрети им». И сказал ему Моисей: «Не ревну-
 ешь ли ты за меня? Вот бы [Бог] дал бы всем в наро-
 де Господнем быть пророками, и послал бы Господь
 Духа Своего на них!»

② Пророчества Иоила чтение.

Так говорит Господь: Чада Сиона, радуйтесь и весе-
 литесь о Господе Боге вашем, ибо Он дал вам истин-
 ную пищу, и пошлет вам дождь ранний и поздний²,
 как и прежде. И наполнятся гумна пшеницею и пе-
 реполнятся точила³ вином и елеем. И воздам вам за
 те годы, в которые поедала саранча, и черви, и вред-
 ная роса, и гусеница — великое войско Мое, которое
 Я посылал на вас. До сытости будете есть, и восхва-
 лите имя Господа Бога вашего за чудеса, которые
 Он совершил для вас, и не посрамится народ Мой во
 век. И осознаете, что Я пребываю посреди Израиля
 и Я — Господь Бог ваш, и нет другого, кроме Меня, и
 не посрамится народ Мой более во век.

¹ скѣнѣю

² пицѣ

³ прѣнзлѣютѣся точѣнлѣ вѣнѡмъ и ѡлеѣмъ

¹ Т. е. в лагере израильтян.

² Речь не о временах суток, а о временах года и ниспослании дождей, необходимых для плодоносия полей и садов, в каждый сезон.

³ Прессы для давления винограда и маслин.

И́ будетъ по сѣхъ, и́злїю ѿ дѣа моего на всѣкъю плѣтъ, и́ прорекѣтъ сынове ваши и́ дщєри ваши, и́ старцы ваши сѣнїа видѣтъ, и́ юноши ваши видѣнїа оу́зрѣтъ. И́бо на рабы моѣ, и́ на рабыни моѣ во дни сѣны и́злїю ѿ дѣа моего, и́ прорекѣтъ. И́ дамъ чѣдеса на нѣси горѣ, и́ знаменїа на землїи нїзѣ, кровь и́ огнь, и́ кѣрєнїе дыма. Солнце преложїтъся во тмѣ, и́ луна въ кровь, прежде прїшествїа дне гдѣа великаго и́ страшнаго. и́ будетъ всѣкъ, и́же ѣще призоветъ и́ма гдѣе, спасѣтъся.

③ Пророчества Іезекїїлева чтенїе (Из 36. 24–28).

Такѡ глаголетъ гдѣ: прїмѣ въсѣ ѿ ѣзыкъ, и́ соверѣ въ ѿ всѣхъ ѣзыкъ ♦странныхъ♦¹, и́ введѣ въ въ зѣмлю ваѣ, и́ ѡкроплю на въ чїствю водѣ, и́ ѡчїстїтъся ѿ всѣхъ нечїстѣтъ ваѣ, и́ ѿ ѡчїщѣ въ. И́ дамъ ваѣ сердце новое, и́ дѣхъ новый дамъ ваѣ, и́ ѡнмѣ сердце каменное ѿ плѣти ваѣ, и́ дамъ ваѣ сердце плотяное, и́ дѣхъ мой дамъ въ въсѣ: И́ сотворю, да ♦во ѡправданїихъ♦² моихъ ходїте, и́ ♦сѣдѣбы♦³ моѣ сохрїните, и́ сотворїте. И́ вселїтеся въ зѣмлю, ю́же дахъ ѡтцѣмъ ваѣ, и́ будете мнѣ въ люди, и́ ѣзѣ будѣ ваѣ въ бѣа.

IX. Сугубая ектенїа

X. «Сподоби, Господи»

¹ чѣждїхъ

² въ заповѣдехъ

³ сѣды

И будет после сего: изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и старцы ваши увидят сны, и юноши ваши увидят видения. Ибо на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И явлю чудеса на небе, в вышине, и на земле, внизу: кровь и огонь и курение дыма. Солнце превратится во тьму и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень великий и прославленный. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

③ Пророчества Іезекїїля чтение.

Так говорит Господь: возьму вас из народов, и соберу вас из всех земель чужих, и введу вас в землю вашу. И окроплю вас чистою водою, и очиститесь от всех нечистот ваших, и от всех идолов ваших, и очищу вас. И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам, и возьму сердце каменное из плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и Дух Мой дам вам. И сделаю так, что вы по заповедям Моим будете ходить, и уставы Мои будете соблюдать и исполнять. И поселитесь на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, а Я буду вам Богом.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

XI. Просительная ектения

XII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIII. Стихиры на литии

Три стихиры с «Господи, воззвах», затем:

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и ныне и причесно, и во веки вековъ, аминь.

Гласъ ѿ. **В**гда дѣа твоего послалъ еси, гдѣи, сѣдѣщимъ апломъ, тогда **ѡ**врѣйскѣ дѣти¹ зрѣще оужасѣхъ оужасомъ: слышашъ во ѡ вѣщающа иными странными ѡзыки, якоже дѣа подаваше имъ. не вѣжди бо еше оумдрѣшася, и ѡзыки въ вѣрѣ оловѣше, вѣственна **ѡ**вѣстѣвахъ². тѣмже и мы копѣемъ ти: иже на землѣ явлѣшася, и ѡ прелестни спасѣи насъ, гдѣи, слава тебѣ.

XIV. Молитвы литии

XV. Стихиры на стиховне

Гласъ ѿ. **Ѡ** Не развѣюще ѡзыцы, гдѣи, **ѡ**престѣгъ дѣа на аплы твоѡ вѣвшѣа силы³, измѣненіе ѡзыкъ пѣанство быти мнѣхъ. мы же оутвердѣшася ѡ нѣхъ, непрестанно еше глаголемъ: дѣа твоего стѣгъ не ѡнмѣ ѡ насъ, молимъ ти ся члвѣколюбче.

¹ сыны ѡврѣвъ ² Это слово означает: «произносили риторические речи», «ораторствовали». ³ силы престѣгъ дѣа, на аплы твоѡ пришедшѣа

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву*...)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(во время пения стихир священнослужители совершают *литу*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма)

(хор поет стихиры **5**, **6** и **7** с «Господи воззвах», диакон кадит)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Когда Духа Твоего послал Ты, Господи, сидящим [в горнице] апостолам, тогда сыны евреев, узрев, пришли в изумление, ибо слышали, как те говорят другими, чужими языками, как Дух подавал им. Не быв [прежде] сведущими, [апостолы] сделались умудренными и, привлекая¹ народы к вере, славали речи о божественном. Потому и мы Тебе восклицаем: *На земле явившийся и от заблуждения спасший нас, Господи, слава Тебе!*

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

Ѡ Господи! Народы, не понимая силу Пресвятого Духа, подействовавшую на Твоих апостолов, перемену языков приняли за опьянение... — но мы, утвердившись ими, непрестанно так говорим: *Духа Твоего Святого не отними от нас, молимся Тебе, Человеколюбче.*

¹ Букв.: «взявшие в плен», «схватившие (не лишив при этом жизни)».

Сердце чисто созижди во мнѣ бже:

② Гдѣи, ст҃аго д҃ха нашествіе, ап҃лы твоѧ исполннвшее, иными языки глаголати оустрѣн. тѣмже преславное, невернымъ оубо пѣнствомнѣшесѧ, вернымъ же ходатайствено сп҃сеніа: ѣгѡже сіаніа и насъ сподоби, молимъ ти сѧ, чл҃вкѣколюбче.

Не ѡвержи мене ѡ лицѣ твоемъ:

③ Цр҃ю небный, оутѣшителю, дше истины, иже вездѣ сый, и всѧ исполняй, сокровище бл҃гнхъ, и жизни подателю, прииди и вселисѧ въ ны, и очисти ны ѡ всѧкѣ скверны, и спаси, бл҃же, души наша.

Слава Оцѣ, и сн҃у, и ст҃ому дх҃у,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвхъ, аминь.

Гласъ ѿ. ④ Языцы ♦иногда¹ размѣсишасѧ, дерзости ради ♦столпотвореніа²: языцы же нынѣ оумудришасѧ, славы ради бгѡвѣдѣніа. тамъ ѡсѣдѣ нечестивыа ♦погрѣшеніемъ³: здѣ просвѣтилъ ѣсть хр҃тосъ рыбаки дх҃омъ. тогда ♦оупразднѣсѧ безгласіе къ мѣченію⁴: нынѣ ѡбновляетсѧ согласіе ко сп҃сенію душъ нашихъ.

XVI. «Ныне отпущаеши»

XVII. Трисвятое... «Отче наш»

XVIII. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Стих: Пс 50. 10.

② Господи! Святого Духа сошествие, апостолов Твоих преисполнившее, дало [им] возможность говорить другими языками — и это невероятное¹ [поведение] неверующие приняли за опьянение, а верующие — за уверение в спасении. *Его сияния и нас сподоби!* — молимся Тебе, Человеколюбец.

Стих: Пс 50. 11.

③ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Некогда языки были смешаны² из-за дерзости строительства [Вавилонской] башни; ныне же языки умудрены из-за славы Боговедения. Там [Бог] рассудил, чтобы нечестивые потерпели неудачу; здесь Христос просветил рыбаков Духом. Тогда заработали себе безгласие в наказание; ныне обновляется согласие, ко спасению душ наших.

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор тоекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

¹ некогда ² сотвореніа башни ³ разрѣшеніемъ
⁴ ст҃ажашесѧ безгласіе въ наказаніе

¹ Букв. «парадоксальное», т. е. «превосходящее обычную точку зрения» (греч. *παράδοξον*: в церковнославянском корень *δόξ-* переведен как «слава» (прелѣбно), но здесь он имеет смысл «мнение»).
² Т. е. «спутаны», см. Быт 11. 6–9 («... смешал Господь язык всей земли»).

Тропарь праздника:

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃стѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпославъ имъ дха с҃таго, и
чл҃вѣмн оуловлѣи вселеннѣю, чл҃вѣколюбче слава тебе!

XIX. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

XX. Шестопсалмие утрени

XXI. Мирная ектения

XXII. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXIII. Кафизмы утрени, малые ектении, седалны

Седален по 1-й кафизме:

Гласъ д. Попрѣзднственный, вѣрнѣи, и конѣчный прѣздникъ
прѣзднѣимъ свѣтлѡ, сей єсть пѣтьдесѣтница,
ѡбѣщанїѡ исполнѣнїе и ѡпредложѣнїѡ²: вѣ сей
бо ѡгнь оутѣшителевѣ снѣде на зѣмлю, ѡкво
вѣ видѣ ѡзыкъ, и оутѣникѣ просвѣтѣн, и сѣѡ
нѣѡпѣтѣнники показѡ. свѣтѣ прїиде оутѣшителѡ,
и мїръ просвѣтѣн.

¹ ѡблѣишїи ловцы премудрыми

² предложѣнїѡ

Тропарь праздника:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший
рыбаков премудрыми чрез ниспослание им
Духа Святого, и ими уловивший вселенную¹.
Человеколюбец, слава Тебе!

(псалом поется до середины, в конце священник произносит:
Благословение Господне на вас...; по уставу, далее должно звучать
так называемое великое чтение, на Пятидесятницу это чтение пред-
ставляет собой одну или несколько глав из Деяний свв. апостолов)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священ-
ник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу по-
молимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер
службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми
ектениями и небольшими песнопениями — седалнами; по уставу,
после седалнов должны звучать поучения, в частности, на Пяти-
десятницу — толкование свт. Иоанна Златоуста на конец 7-й главы
Евангелия от Иоанна, т. е. на литургийное чтение [см. ниже])

Седален по 1-й кафизме:

Попрѣзднственный и заключительный
праздник, верные, отпразднуем светло — сей
єсть Пятидесятница, исполнение обещанного и
назначенного, ибо в этот [день] огонь Утешителя
сошел на землю, как бы в виде языков, и учеников
просветил, и явил их посвященными в тайны неба.
Свет пришел Утешителя — и мир просветил.

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный
христианскими народами.

Седален по 2-й кафизме:

Гласъ д̄. Дѣхъ источникъ пришеде ꙗко на землю¹, во Огненныя рѣки разделялася мысленно, ꙗкопы орошаше просвѣщаа: и ꙗкобысть имъ облакъ орошаша Огнь², просвѣщааша тѣхъ, и орождааша пламень, имже мы прияхомъ благодать, Огнемъ же и водою. Светъ прииде оутѣшителю, и миръ просвѣтити.

XXIV. Полиелей, величание, малая ектенія, седален

Величание праздника:

Величаемъ тя, живодавче христе, и чтимъ всесвяго дѣхъ твоего, егже ѿ оца послалъ еси бжественнымъ оученикомъ твоимъ.

Седален по полиелее:

Гласъ ѱ. По восстаніи, христе, [ѣже] ѿ гроба, и [ѣже] къ высотѣ небной бжественномъ вознесеніи, боговидцемъ славу твою низпослалъ еси щедре, дѣхъ прѣваго обновивши оученикомъ. тѣмже ꙗко гвель мвѣіііискаа, всѣмъ ꙗко оученикамъ² бжественнымъ брѣцѣломъ тайно, спсе, глашеніа, и смотрѣніе твое.

¹ къ свѣщамъ на земли

² Огнь бысть имъ облакъ орошаша

³ оученика

Седален по 2-й кафизме:

Духа источник, открывшийся тем, кто на земле, мысленно разделяясь на огненные реки, орошал апостолов, освещая [их изнутри], и был для них огонь орошающим облаком, просвещая их и проливая дождем пламень; через них [и] мы приняли благодать — и огнем, и водою. Свет пришел Утешителя — и мир просветил.

(поются стихи Псалмов 134, 135 и псалма избранного [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припевами: 1) Аллилуия — к Пс 134; 2) Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносятся малая ектенія, седален [и, согласно уставу, читается слово свт. Григория Богослова на Пятидесятницу])

Величание праздника:

Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, и почитаем Всесвятого Духа Твоего, Которого Ты от Отца послал божественным ученикам Твоим.

Седален по полиелее:

По восстании Твоем, Христе, из гроба и по божественном вознесении к небесной высоте Ты, щедрый, славу Твою боговидцам ниспослал, Дух правый обновив в учениках, — и так, при помощи божественного плектра², [апостолы], словно музыкальная кифара¹, всем таинственно разъяснили изречения [Твои], Спаситель, и домостроительство [Твое].

¹ Разновидность лиры, которая могла иметь 12 струн, соответственно числу апостолов. ² Костяная пластинка для игры на струнных инструментах.

XXV. Степенны

XXVI. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXVII. Евангелие праздника

Ⲭⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧⲁⲂⲱ ⲉⲛⲗⲓⲗ ⲉⲧⲉⲛⲓⲉ (Ин 20. 19–23).

Сⲱⲱⲗ ⲡⲟⲗⲁⲧⲉ ⲱⲗ ⲉⲛⲗⲓ ⲧⲟⲓ ⲱⲟ ⲉⲧⲓⲛⲗ
 Ⲱ ⲉⲑⲑⲉⲱⲧⲱⲗ, ⲓ ⲉⲑⲉⲣⲉⲙⲱ ⲙⲁⲧⲱⲑⲣⲉⲛⲛⲓⲙⲱⲗ,
 ⲓⲉⲧⲉⲑⲉ ⲑⲁⲕⲱⲗ ⲟⲩⲩⲉⲛⲛⲓⲥⲱ ⲉⲑⲱⲗ ⲱⲑⲑⲣⲁⲛⲓ
 ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲣⲁⲧⲓ ⲓⲑⲉⲛⲓⲥⲁ, ⲡⲣⲓⲓⲛⲉ ⲓⲓⲉⲥⲱ, ⲓ ⲉⲧⲁ
 ⲡⲟⲑⲣⲉⲧⲉ, ⲓ ⲑⲗⲁⲑⲟⲗⲁ ⲓⲙⲱ: ⲙⲓⲣⲱ ⲑⲁⲓⲙⲱ. ⲓ
 ⲉⲓⲉ ⲣⲉⲕⲱⲗ, ⲡⲟⲕⲁⲑⲁ ⲓⲙⲱ ⲣⲱⲥⲧⲉ ⲓ ⲛⲟⲗⲉ ⲓ
 ⲣⲉⲑⲑⲣⲁ ⲱⲑⲟⲗ. ⲱⲑⲣⲁⲧⲟⲑⲱⲗⲁⲥⲗ ⲑⲉ ⲟⲩⲩⲉⲛⲛⲓⲥⲱ
 ⲑⲓⲛⲉⲧⲑⲱⲗⲉ ⲑⲉⲧⲁ. ⲣⲉⲕⲉ ⲑⲉ ⲓⲙⲱ ⲓⲓⲉⲥⲱ ⲡⲁⲕⲓ:
 ⲙⲓⲣⲱ ⲑⲁⲓⲙⲱ. ⲓⲁⲕⲟⲑⲉ, ⲡⲟⲑⲗⲁ ⲙⲁ Ⲑⲩⲱⲗ, ⲓ
 ⲓⲑⲱ ⲡⲟⲑⲱⲗⲁⲓⲱ ⲑⲱ. ⲓ ⲉⲓⲉ ⲣⲉⲕⲱⲗ, ⲉⲑⲛⲱⲗ, ⲓ
 ⲑⲗⲁⲑⲟⲗⲁ ⲓⲙⲱ: ⲡⲣⲓⲓⲛⲓⲧⲉ ⲉⲧⲱⲗ ⲉⲧⲱⲗ. ⲓⲙⲑⲉ
 Ⲱⲡⲑⲑⲉⲧⲓⲧⲉ ⲑⲣⲉⲕⲱⲗ, Ⲱⲡⲑⲑⲉⲧⲁⲧⲉⲗⲁ ⲓⲙⲱ: ⲓ
 ⲓⲙⲑⲉ ⲉⲣⲑⲓⲛⲓⲧⲉ, ⲉⲣⲑⲓⲗⲉⲗⲁ.

XXVIII. Псалом 50, припевы к нему и стихира

Сⲗⲁⲑⲁ Ⲑⲩⲱⲗ, ⲓ ⲉⲓⲉ, ⲓ ⲉⲧⲟⲙⲱ ⲉⲧⲱⲗ.
 ⲙⲓⲗⲧⲱⲑⲙⲓ ⲁⲡⲓⲗⲱⲑⲱⲗ, ⲙⲓⲗⲧⲓⲑⲱⲗ, ⲱⲕⲓⲛⲉⲧⲓ ⲙⲛⲟⲑⲉⲥⲧⲉⲑⲱ
 ⲱⲑⲣⲉⲗⲉⲛⲓⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲱⲗ.

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133], по современному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 142. 10: *Дух Твой благий...*, со стихом Пс 142. 1: *Господи, услыши молитву мою...*; затем диакон возглашает: *Господу помолимся*, священник: *Яко свят еси...* — и поется, с повторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1: *Хвалите Бога...*; далее читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Иоанна.

В тот первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: «Мир вам!». Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. Иисус же сказал им вторично: «Мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас». Сказав это, дунул, и говорит им: «Примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся».

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опускаться], в конце которого поются припевы:)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
 Молитвами апостолов, Милостивый, очисти множества согрешений наших.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.
Млѣтвами бѣи, млѣтвѣ, ѡчиѣсти мно́жествѣ
согрѣшѣній на́шихъ.

Помни́ай мѣ, бже, по вели́цѣй млѣти твоѣй, и
по мно́жествѣ щедро́тъ твои́хъ, ѡчиѣсти беззакѡнїе мое.

Гласъ 3̄. Прѣ̀ю небный, оутѣ̀шителю, дшѐ истины, ѣже вездѣ̀
сыи, и всѣ̀ исполня́й, сокрови́ще блгнѣхъ, и жи́зни
пода́телю, прѣ̀иди и всели́ся въ ны, и ѡчиѣсти ны
ѡ всѣ̀кѣхъ скверны, и спаси, блже, души на́ша.

XXIX. Каноны утрени

Канѡнъ а̄, творѣнїе когмы мона́ха. Краестро́чїе: Пятъде́сят-
ницѣ̀ прѣ̀зднѣмъ. Гласъ 3̄.

Канѡнъ б̄, творѣнїе кѣрхъ іо́анна арклі́йскаго. Іамвѣ́ческїй.
Гласъ а̄.

Песнь 1

Канѡнъ а̄

Ірмосъ: Пѡнгомъ покрѣ̀ фараѡна съ колесни́цами
сокрѣ̀ша́й брѣ̀ни мышцею высокою, по́ймъ ѣмѣ̀,
ѣкѡ просла́внѣа.

Дѣломъ, ѣкоже ♦древле♦¹ оутѣ̀ни́комъ ѡбѣщѣ́аъ
ѣси, оутѣ̀шителѣ̀ дха̀ послѣ́вий, хрѣ̀те, возѣ́аъ
ѣси мѣрѣ̀ вѣѣтѣ̀, члѣ̀вѣ̀колю́бче.

¹ прѣ̀жде

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.
Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти мно-
жества согрешений наших.

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей
и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Везде-
сущий и все наполняющий, Сокровищница благ и
Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас
от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

(каноны — наиболее пространные песнопения всякого праздника. На Пятидесятницу поются два канона, первый из которых написан прп. Космой Маюмским и имеет акростих: «Пятидесятницу празднуем!», а второй — Иоанном [из] Арклы¹, и содержит акростих в форме двух элегических дистихов: «Богорожденное Слово, Духа — Утешителя также иного / из Родителя недр послал Ты земным, / Кто языками огня подает Божества невещественного / знак, Твоей сути, и благодать песнописцам»)

Песнь 1

Канон I

Ирмос: Морем покрѣ̀л фараона с колесницами [Бог],
сокрушающий [врагов] в войнах рукою высокопод-
нятою, — воспоем Ему, ибо Он прославился.

На деле — как [и] обещал ученикам ранее, — Уте-
шителя Духа пославший, Христе, Ты озарил мир
светом, Человеколюбец.

¹ Многие полагают, что за этим именем скрывается прп. Иоанн Дамаскин, хотя свт. Евстафий Фессалоникийский (XII в.), автор подробнейшего комментария на этот канон, отрицал такое отождествление. Канон написан античным стихотворным размером — ямбом (что затруднительно точно передать в переводе: в данной книге он лишь разделен на строки так же, как в оригинале), — и изобилует архаичной («гомеровской») лексикой и искусственными перестановками слов ради сохранения размера.

Зако́номъ дрѣвле проповѣданное и проро́ки,
исполни́ся: бже́ственнаго во дѣ́хъ днѣсь всѣ́мъ
вѣ́рнымъ блага́ть и́злі́ся.

Канѡ́нъ ѿ

Ирмосъ: Бже́ственнымъ покровѣ́нъ медленозы́чный
мра́комъ,
и́звѣтѣ́нства бго́писанный зако́нъ:
тѣ́нъ во ѿт́рѣсѣ ♦ О́чесе оумнаго¹,
вѣ́дитъ свѣ́аго, и на́вчаетъ дѣ́хъ развѣ́мъ,
хва́ла бже́ственными пѣ́сньми.

Рекѡ́ша чѣ́ста и чѣ́стна о́уста:
Разлѣ́ченіа вѣ́мъ не вѣ́детъ, ѿ дрѣ́зи!
ѣ́зъ во на ѿ́чѣмъ вѣ́шнемъ прѣ́толѣ
со́вѣдѣ, и́злію дѣ́хъ,
возсі́ати жела́ющимъ, блага́ть ♦ незавѣ́стнѣю².

♦ Предѣ́лъ прешѣ́шее³ и́стиннѣ́йшее сло́во,
тѣ́хъ о́бразнѡ соверша́етъ се́рдце:
дѣ́ло во сконча́въ, возвесели́ дрѣ́зи,
дыха́ніемъ ♦ нѣ́жнымъ⁴ и ѿ́гненными ѣ́зыки
пода́въ дѣ́хъ хрѣ́тосъ, ꙗ́коже ѡ́бѣща́ся.

Катава́сія, ирмосѡ́ ѡ́вои канѡ́новъ.

¹ ѿ О́чесъ оумъ ² и́зобѣ́льнѣю
³ ѿ предѣ́лѣ́нїе о́утверже́нное ⁴ вѣ́рнымъ

Законом ранее предсказанное и пророками — исполнилось, ибо Божественного Духа днесь всем верным благодать излилась.

Канон II

Ирмос: Божественным скрытый мраком, косноязычный [Моисей] изложил богописанный Закон, ибо, стряхнув грязь с умственного ока, он видит Сущего и научается знанию Духа, восхваляя [Бога] божественными песнями¹.

Сказали чистые и досточтимые уста [Христовы]:
«Разлука вам [со Мной], не предстоит, друзья!
— ибо [когда] Я на вышнем престоле Отца с [Ним] воссяду, изолью обильную благодать Духа, [чтобы] сияла в тех, кто страстно [того] желает».

Определение [Отца]² установленное — истиннейшее Слово, — сердце в безмятежное совершенство приводит, ибо, окончив дело³, Христос возвеселил друзей, дыханием бурным и огненными языками раздавший Духа, как [и] обещал.

(катавасия — гимн, завершающий каждую очередную песнь канона; на Пятидесятницу устав предписывает петь в качестве катавасии сначала ирмос канона I, затем ирмос канона II; на практике часто исполняется только один из ирмосов)

¹ Отсылка к песням Моисея из Пятикнижия (Исх 15. 1–18 и Втор 32. 1–43).
² Отсылка к 30 Слово («О богословии четвертое, о Боге Сыне второе») свт. Григория Богослова. ³ Своего земного служения.

Песнь 3

Канѡнъ ѧ

Ирмосъ: Сѡ высотѣ силю, оученикомъ, хрѣтѣ, дондеже
 ѡблечѣтесѧ, рекъ еси, сѣдѣте во иерусалимѣ: ѧже
 же ѧкъ мене, оутѣшителѧ иного, дѡхъ моего же
 и Ѡца пошлю, въ немже оутвердитесѧ.

Бжественнаго дѡхъ нашедша силя, раздѣльшійсѧ
 древле гласъ, слѣ согласившихсѧ, во едно
 ♦приличіе♦¹ бжественнѣ сокровнѣ, вѣдѣніемъ трѣци
 развмлающн вѣрныѧ, въ нейже оутвердихомсѧ.

Канѡнъ б

Ирмосъ: Разверзе оутробы нечѣдствовавшѧ оузы,
 догадѣ же недовоотерпимѣ блгочѣдствующѧ,
 едно мѣтѣ пррочицы древле
 ѧнны, ногѣщѧ дѡхъ сокрвшѧ,
 къ силюмѣ и вѣ развмвк.

Непостижима естъ ♦бгоначальнейшѧ♦²:
 вѣтѣа ко извѣи безкннжныѧ,
 ♦рыбарн♦³ премдрыхъ забшающихъ словомъ,
 и ѡ глбкѣи нощи измѧющихъ
 людн безчисленны, влестѧніемъ дѡхъ.

¹ созвѣіе² бгоначальнейшѧ [премдрость бжѧ].³ довольнѣ

Песнь 3

Канон I

Ирмос: «Пока не облечетесь силою свыше, — сказал
 Ты, Христе, ученикам, — сидите в Иерусалиме. Я
 же иного Утешителя, как и Я, — Духа Моего и Оче-
 го — пошлю, в Котором вы утвердитесь».

Божественного Духа нашедшая [на учеников] сила
 божественно совокупила в одно созвучие язык [лю-
 дей], разделенный в древности [за то], что те соста-
 вили злой союз¹, — [сила], разъясняющая верным
 знание о Троице, в котором² мы утвердились.

Канон II

Ирмос: Расторгла утробы бесплодной³ узы
 и [пресекла] почти невыносимые укоры многолетней⁴
 одна [лишь] молитва пророчицы в древности —
 Анны, имевшей дух сокрушенный, —
 к Сильному и Богу разумов.

Непостижима Богоначальнейшая [Премудрость]⁵,
 ибо она неграмотных явила красноречивыми,
 непринужденно мудрецов оспаривающими словом
 и из глубокой ночи изымающими
 людей бесчисленных молнией Духа.

¹ Имеется в виду строительство Вавилонской башни. ² Или «в Которой».³ Пророчицы Анны. ⁴ Имеется в виду Феннана (см. 1 Цар 1. 1–6).⁵ Данное слово далее в этом каноне встречается еще дважды и применяется в отношении Бога-Слова; женский род слова соответствует именованию Второго Лица Пресвятой Троицы «Софией», то есть Премудростью; таким образом, слово «богоначальнейшая» отсылает к стиху: «Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони» (Притч 8. 22). Словами о Премудрости завершается и весь канон в целом.

Бл́аше ѿсхо́дѣнъ ѿ неро́ждѣнна свѣ́та,
 ♦всесѣ́льный сѣ́лющій¹ свѣ́тъ,
 ѿгво́же ♦сѣ́номъ² ѿтѣсѣ́хъ вл́асти
 ны́нѣ ѿвл́аетъ ера́сленное ѡ́зарѣнїе,
 Ѹ́гненный гла́съ въ сѣ́нѣхъ ѿзвѣ́къмъ.

Катава́сія, і́рмосъ ѡ́бѡѡ канѡ́нмъ.

Седален по 3-й песни канона:

Гла́съ ѿ. Сѣ́совы рачи́телїе ра́дости ѿспѡ́лнишася, ѿ
 дерзнове́нїе прїа́ша, прѣ́жде бо́щїнѣмъ: ѿкъ дхъ
 стѣ́н днѣсь свѣ́ше снѣде на до́мъ оу́чнїческихъ,
 ѿ ѿнъ ѿнѡ́а глаго́лаше къ лю́демъ. ѿзвѣ́цы бо
 разсѣ́лшася, вѣ́дими ѿкъ Ѹ́гнь: ѿ снхъ не
 ♦ѡ́палн³, но па́че ♦ѡ́росн⁴.

Песнь 4

Канѡ́нъ ѿ

І́рмосъ: Смотрѣ́хъ прѡ́рокъ въ послѣ́днѡа твоѣ,
 хрѣ́те, прїше́ствїе, вопїа́ше: твоѡѡ оу́слы́шахъ,
 гдѣн, снлѡ, ѿкъ всѣ́хъ спастнѣ́ помѡ́заннымъ твоѡа
 прїше́лх ѿсн.

Во прѡ́роцѣхъ глаго́лавый, ѿ за́кономъ
 проповѣ́данный пѣрвѣ́е несоверше́ннымъ, ♦бгъ⁵
 ѿстинный оу́тѣшитель, сло́ва слѡ́жнѣлемъ ѿ
 свидѣ́телемъ познава́етсѡ днѣсь.

¹ всесильностилющий негиблемый

² чрезъ сѣна

³ опалиша

⁴ оросиша

⁵ ѿкъ бгъ

Исходящим от нерожденного Света было
 всемогущесветлое негиблемое Сияние.
 Огненный шум Его ныне в Сионе
 позволяет народам узреть единоприродный
 путеводный маяк Отчей власти, чрез Сына.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется седален и должно читаться поучение, каковым служит одна из святоотеческих проповедей на праздник Пятидесятницы)

Седален по 3-й песни канона:

Преданные Спасителю радости исполнились и смелость получили ранее робевшие, ибо Дух Святой сегодня сошел свыше на дом учеников и каждый говорил людям свое, ибо розданы были языки, имевшие вид как бы огня, и [апостолов] они не опалили, но, скорее, оросили.

Песнь 4

Канон I

І́рмос: Пророк, усматривая Твое, Христе, в последние времена пришествие, воззвал: «Твою услышал я, Господи, силу — ибо спасти всех помазанных Твоих Ты пришел».

Во пророках говоривший и Законом сначала проповеданный несовершенным [людям древности], Утешитель познается сегодня служителями и свидетелями Слова как Бог истинный.

Зна́меніе бж҃ествѣ носѣй, ап̃лѡмъ во о́гнѣ, дх̃ъ
раздѣлѣсѣ, и ст҃рѣнными ꙗзыки ꙗвлѣшесѣ,
ѡ́къ о́тческѣ бж҃твеннаѣ силѣ г҃раждѡщаѣ ѣсть,
самоповелѣительнаѣ.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Цр҃ю цр҃ей, ꙗковѣй ѿ ꙗковѣгѡ єдинъ,
сло́ве, пронзше́дый ѿ о́ца безвино́внагѡ,
равномо́щнаго твоегѡ дх̃а ап̃лѡмъ
♦и́стиннѡ♦¹ послѣлъ єси, ꙗкъ ♦бл҃годѣ́тель♦²
пою́щимъ: сла́ва держа́вѣ твое́й гд҃и.

Бѣ́ню бж҃ественнѡу пакнѡбытіѣ
сло́вомъ раствори́въ ♦сложѣ́нное єстество♦³,
дождоточи́ши мѣ ст҃рѣю ѿ нетлѣ́ннѡ
прободѣ́ннагѡ твоегѡ ребра, ѿ бж҃ій сло́ве,
запеча́тлѣѣ тепло́ю дх̃а.

Прекло́няютъ всѣ оутѣ́шителю кѡлѣ́на,
сѣ́ же о́чѣ, о́цѣ ра́сленномѣ,
въ ли́цѣхъ бо вѣдѣ́ша трегѡ́быхъ єщество
и́стинное, неприкосно́венное, безлѣ́тное, єди́ное:
возсі́ѣ бо свѣ́тъ бл҃года́ть дх̃а.

¹ и́стиннаго ² бл҃годѣ́тель ³ сло́женномѣ єстество

Знаки Божества носящий, апостолам во огне Дух
разделился и в языках чужих явился, ибо Он — бо-
жественная сила от Отца грядущая, самовластная.

Канон II

Ирмос: Царь царей, Единый от Единого, единственное
Слово, происшедшее от Отца, не имеющего причи-
ны [Своего бытия],
равносильного [Тебе] Твоего Духа апостолам,
Истинного, послал, как Благодетель,
воспевающим: «Слава державе Твоей, Господи».

Купель божественную пакибытия,
словом [Твоим]¹ приготавливая² сложенному из
[души и тела человеческому] естеству,
Ты изливаешь мне поток из нетленного
пронзенного Твоего ребра, о Божие Слово,
запечатывая теплою Духа.

Все [творение] преклоняет колена пред Утешителем,
Сыном Отца и Отцом, соприродным [Сыну и Духу],
ибо созерцает³ в Трех Лицах сущность
истинную, неприступную, вневременную, единую,
ибо воссиял свет — благодать Духа.

¹ Имеется в виду заповедь Христа о Крещении (Мф 28. 19). ² Букв. «смешивая»: в воду (сопоставляемую здесь с потоком из прободенного ребра Христова) доливается кипяток («теплота»), указывающий на Святого Духа; т. о., таинство основано на земном служении Христа, а совершается Святым Духом; этот образ также сопоставляется с наличием в человеке тела и души. ³ Или «познаёт».

Да исполнитсѧ вси ♦б҃гоначальнѣйшимъ♦¹,
 ѣлици служителие трисвѣтлаго существа:
 паче естества бо совершають ѡко б҃годѣтель,
 и о҃гнесвѣтитъ хр҃тосъ во спасеніе,
 всю даѧ б҃годать дх҃а.

Катавѣсія, ірмосы ѡбои канѡновъ.

Песнь 5

Канѡнъ а

Ірмосъ: Стрѣха ради твоего зачатый гди во чреве
 пророковъ, и рожденный на земли дх҃ъ спасеніа,
 апльскаѧ сердца созидаетъ чиста, и въ вѣрныхъ
 правый ѡбновляетсѧ: свѣтъ бо и миръ зане
 твоѧ повелѣніа.

Нашедшаѧ сила днесь сіа, дх҃ъ бл҃гій, дх҃ъ
 премудрости бж҃іа, дх҃ъ ѡ оца исходай, и сіомъ
 вѣрнымъ намъ ♦явлейсѧ подавателенъ♦², въ нѣхъ
 вселаетсѧ ♦естествомъ, ст҃ыни, въ нѣхъ³ зрѣтсѧ.

Канѡнъ б

Ірмосъ: ♦Разрѣшительное♦⁴ ѡчищеніе грѣхѡвъ,
 о҃гнедх҃новѣннѡю прїимите дх҃а росу,
 ѡ чада свѣтообразнаѧ церкѡвнаѧ:
 нынѣ ѡ сіѡна бо изыде законъ,
 ѡзыкоо҃гнеобразнаѧ дх҃а б҃годать.

Усовершитесь Богоначальнейшей [Премудростью]
 те, кто служит трисветлой Сущности!

Ведь превыше естества усовершенствует, как Благодетель,
 и огнем просвещает Христос во спасение,
 всю подавая благодать Духа.

(см. выше)

Песнь 5

Канон I

Ирмос: Из страха [пред] Тобой, Господи, принятый
 во чреве¹ пророков и рожденный на земле Дух спа-
 сения творит чистыми сердца апостолов и Правый
 обновляется в верных, ибо свет и мир — Твои пове-
 ления².

Нисшедшая днесь сила — Сам Дух благой, Дух пре-
 мудрости Божией, Дух, от Отца и чрез Сына нам, вер-
 ным, явившийся, сообщающий тем, в кого вселяет-
 ся, святость, в которой Он созерцается по естеству.

Канон II

Ирмос: Разрешительное³ очищение грехов —
 огнедохновенную примите Духа росу,
 о чада светообразные Церкви!
 — ибо ныне с Сиона вышел Закон:
 в виде огненных языков Духа благодать.

¹ б҃гоначальнѣйшею [премудростію] ² явлейсѧ, подавалъ
³ ст҃ость, въ нѣхъ естествомъ ⁴ Разрѣшительное

¹ Ис 26. 18.

² Ис 26. 9.

³ Т. е. «отпускающее грехи».

И́коже б́лговолѣ самовла́стнѡ,
 неовладáнный ♦нѣхóднѣтѣ♦¹ дх̄ъ ѿ о́ца,
 о́умвдрáа въ ꙗзыцѣхъ ꙗ́плы,
 печатлѣа живонóсное слóво,
 ♦о́ч҃еи́льное, сообра́зное♦², е́гоже сп҃сх рече.

♦Да нѣцѣлѣнѣтѣ♦³ о́убѡ смы́слы ѿ грѣхъ,
 и ♦се♦⁴ о́устроáше ꙗ́плѡвхъ,
 бг̄ъ слóво всеначáльное, пречѣ́тый дóмъ,
 въ нѣмже е́диномо́щнагѡ же и ♦свѣщестѣннагѡ♦⁵
 нынѣ вселáетсѧ дх̄а свѣ́тѣ.

Катава́сиа, ірмосы ѡбою канóнѡвхъ.

Песнь 6

Канóнъ ѧ

Ірмосъ: ♦Плáвѡщаго♦⁶ въ молвѣ́ житѣ́йскихъ
 попечѣ́ній, ♦сх кораблѣмъ потпоплáема♦⁷ грѣхъ,
 и двшестлѣ́нномъ свѣ́рю ♦приметáема♦⁸, ꙗкѡ
 іѡна, хр̄тѣ, вопію ти: нз̄ смертно́сныа глѡбнны
 возведи мѧ.

Ѿ дх̄а твоегѡ на плóть всáкѡю, ꙗкоже рѣкѡхъ е́си,
 богáтнѡ нзлѣ́лѡхъ е́си, и нѣспóлнишасѧ всáч҃ескаѧ
 твоегѡ вѣ́дѣнїѧ гд̄и, ꙗкѡ нз̄ о́ца сн̄х нетлѣ́ннѡ
 родѣ́лсѧ е́си, и дх̄ъ ♦нераздѣ́льнѡ нз̄ыде♦⁹.

¹ ннзхóднѣтѣ ² о́ч҃еи́льный, сообра́зный ³ нѣцѣлѣ́ше ⁴ тѧкѡ
⁵ е́диномо́щнагѡ ⁶ Плáвѡш ⁷ соплáвѣтельнѡ потпоплáемъ
⁸ приметáемъ ⁹ нераздѣ́льнѡ нз̄хóднѣтѣ

Как Сам Своей властью соизволил, [никому]
 не подвластный Дух от Отца [на землю] нисходит,
 умудряющий в языках апостолов,
 Отчая сила, сообразный [Отцу и Сыну],
 печатлеющий то живоносное слово, что Спаситель
 изрек.

Исцелял умы апостолов от греха
 Бог-Слово, всему [миру] начальствующий,
 чтобы приуготовить Себе [из них] пречистый храм,
 в котором равномошного и единосущного [Ему]
 Духа ныне вселяется свет.

(см. выше)

Песнь 6

Канон I

Ирмос: Меня несет по волнам житейских забот, и
 плывущие со мной грехи меня топят и влекут в
 пасть зверя-душегубца, [но] я, словно Иона, Христе,
 взываю Тебе: «Из смертоносной глубины возведи
 меня!»

От Духа Твоего на всякую плоть Ты, как и сказал,
 богато излил, и все [творение] наполнилось позна-
 нием Тебя, Господи, — что Ты, Сын, из Отца нетлен-
 но¹ рождаешься и Дух нераздельно² исходит.

¹ В данном случае это слово означает, что рождение Сына не подвергает
 изменению Божественную природу.

² Речь идет о том, что, несмотря на троичность Лиц, Божественная природа
 едина и нераздельна.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Очищеніе намъ, хрѣтѣ, и спасеніе,
вѣко, возсіахъ еси ѿ дѣвы,
да ѣкѡ прѡрока ѿ свѣрѣ морскѣго
персей іѡнѣ, ѿ тлѣ и схи́тѣши,
всегò а́дама всерòдна пѣдшаго.

♦Истинный¹ намъ, правый, во оутрòбахъ
вѣчнѡ ♦пріимшымъ² дхъ, да ѡбновіши
♦Очѣнсхòднѣ, и всесокоуплѣннѡ³,
веществѣ ♦ненавистнаго палнѣтельный⁴ сквернѣ,
ка́ла же смыславъ чистнѣтельный, вседержнѣтелю.

Желѣтельное достоѣніе апѡломъ,
сіѡнѣнѡмъ чѣющымъ твоегò пришѣствіѣ,
познѣніе дхъ очѣрожденна слòва,
рѣчь жестòкъю ѣзыческнхъ ласкѣтельствъ
скòрѡ показѣвъ, о́гнедохновѣннѡ оутверждаѣши.

Катавѣсіѣ, ирмосѣ ѡбоѣ канѡнѡвъ.

¹ желѣнный ² пріѣти имѡщымъ ³ Очѣнсхòднѡ всегда
сокоуплѣннѣй ⁴ ненавистнаго, палнѣтельныхъ

Канон II

Ирмос: [Как] очищающая нас, Христе, [жертва] и
спасение, Ты, Владыка, воссиял от Девы,
чтобы, словно пророка Иону из груди морского зверя,
из [власти] тления изъять всего Адама,
со всем родом [своим] павшего.

Вожденный нами Правый Дух обнови во утробах¹,
— да [в них] вечно будем носить [Того, Кто]
от Отца исходит, всегда совокупный [Отцу и Сыну]²
и очищающий вещество ненависти, палящие сквер-
ны и нечистоту умов³, — о Вседержитель!

О Дух, желанное Достоинство для апостолов —
Сионян, ожидающих Твоего пришествия, —
Ты, обольщений языческих речь грубую
мгновенно выявив, познание рожденного от Отца
Слова огнедохновенно утверждаешь!

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — и должен читаться синаксарь [поучение о содержании и происхождении праздника])

¹ Отсылка к Пс 50. 12. ² Букв. «Отцеколеблемо всегда совокупленный» — это говорит, с одной стороны, о единстве Божественной сущности, с другой же подчеркивает исхождение Духа только от Отца. ³ Отсылка к 40 Слову («На Святое Крещение») свт. Григория Богослова: «Знаю огонь очистительный... Он истребляет вещество и злые навыки». Перечень из ненависти (почти материализовавшейся: «вещества»), скверного разжжения и умственной нечистоты намекает на повреждение всех трех начал души, как они были описаны у Платона: «яростного», «вождедующего» и «разумного», что перешло и в святоотеческую антропологию; Св. Дух очищает эти начала.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Б҃гда сннзшедѣхъ ѡзыки ѡслѣ¹, раздѣлаше ѡзыки
вѣшнїи: б҃гда же о҃гненныѣ ѡзыки раздаше, въ
соединѣнїе всѣхъ призвалъ, и согласенѡ славимъ всег҃таго
д҃ха.

Икос:

Скорое и надежное² даждь оутѣшенїе рабѡмъ
твоимъ, и҃исе, внегда о҃унывати дѣхѡмъ нашимъ,
не разлучайся ѿ дѣшъ нашихъ въ скорбехъ, не
оудалайся ѿ мыслей нашихъ во ѡбстоянїихъ:
но приенѡ насъ предвари. приближися намъ,
приблизися, вездѣ сынъ, якоже со ап҃толы
твоими всегда еси, сице и тебе желающымъ
соеднїи себѣ, щедре: да ѡбъплени тебе поэмъ,³
и славословимъ всег҃таго д҃ха твоего.

*Песнь 7**Канѡнъ ѧ*

Ирмосъ: Въ печь о҃гненную ввержени прѣбнїи
отроцы, о҃гнь въ росѣ преложїша, воспѣванїемъ
сице копїюще: бл҃гословенъ еси г҃днъ вѣже о҃тецъ
нашихъ.

Вѣтвующымъ вѣстѣннаѣ величїѣ ап҃ломъ, ѡд҃ха
дѣйство непщевашеся пїанствомъ невѣрствующимъ⁴,
имже трїца познаваетъся, единыхъ бг҃хъ о҃тецъ
нашихъ.

¹ размѣсїи (ср. в славнике стихир на стиховне вечерни: размѣсїишася)

² надежное ³ объплени тебе, поэмъ

⁴ невѣрствующимъ д҃ха дѣйство пїанствомъ представлѣшеся

Кондак праздника:

Когда Всевышний, сойдя, смешал языки¹, Он разде-
лял [этим] народы; когда же раздавал Он огненные
языки, к единению Он всех призвал, — и мы соглас-
но прославляем Всесвятого Духа.

Икос:

Скорое и надежное подай утешение рабам Твоим,
Иисусе, в [момент] уныния духа нашего; не отступай
от душ наших в [час] скорбей, не удаляйся от умов
наших во [время] напастей, но всегда спешь к нам;
приблизься к нам, приблизься, Вездесущий; как с
апостолами Твоими Ты всегда сопребываешь, так и
с желающими Тебя, Милосердый, соединишь, чтобы
в единении с Тобою мы бы воспевали и славослови-
ли Всесвятого Духа Твоего.

*Песнь 7**Канон I*

Ирмос: В печь огненную вверженные, преподобные
отроки огонь в росу претворили, воспеванием вызы-
вая так: «Благословен, Ты, Господи Боже отцов на-
ших!»²

Когда апостолы произносили речи о великих [де-
лах] Божиих, неверующим представлялось опьяне-
нием действие Духа, коим познаётся Троица — еди-
ный Бог отцов наших.

¹ При сооружении Вавилонской башни, Быт 11. 3–9.

² Дан 3. 52 [LXX].

Нераздѣльное ѣстество православно бгословимъ
бга оца безначальнаго, тожде власти слова и
дха, блгословенъ еси, зовуще, бже отцы нашихъ.

Канонъ к

Ирмосъ: Соголаена возшмѣ органака пѣснь,
почитати златосотворенный бездушный истуканъ:
оутѣшителева же свѣтоноена блгодать
почетвѣтъ, ѣже копити: трце единая,
равносильна, безначальна, блгословена еси.

Глава пророковѣщательнаго не развѣвше,
глаголахъ безмннѣиносотворенное пѣанство,
рѣчи ѣко странны слышаша апловъ:
блгочестивнѣи же тебѣ копѣмъ «бжественно»¹:
«бгодѣтелю»² свѣхъ, блгословенъ еси.

Бжественное оученіе возгремѣ видѣннѣ
«бжественный иоиль, бгоначальнѣйшаго»³,
нмже излію, «рѣкъ, ѣкоже слова»⁴,
дха моего «созопіющымъ»⁵: ѣстество
«тривѣщанное»⁶ свѣтлое, блгословенъ еси.

¹ вдохновенно

² новодѣтелю

³ иоиль, вдохновенный бгоначальнѣйшимъ:

⁴ развѣвѣн, словомъ

⁵ созопіютъ

⁶ трисіанно

Мы о нераздельной природе православно богословствуем — о Боге-Отце безначальном и о той же власти Слове и Духе, взывая: «Благословен Ты, Боже отцов наших!»

Канон II

Ирмос: Согласная грянула мелодия музыкальных орудий,
[побуждая] почитать бездушный истукан, из золота
созданный¹,
— а светоносная благодать Утешителя
преисполняет [бого]почитания, [чтобы] взывать:
«О Троица единая,
равносильная, безначальная, благословенна Ты!»

Прежде не поняв прозвучавшего пророческого гласа²,
безумные обозвали пьянством, вином созданным³,
услышанные ими иноязычные речи апостолов,
— а мы, благочестивые, Тебе взываем вдохновенно:
«Обновляющий все [творение], благословен Ты!».

Откровением прогремел видящий видения
Иоиль, вдохновенный, конечно,
Богоначальнейшим Словом,
сказав: «Кому изолью от Духа Моего⁴,
те в согласии воззовут: “Естество
Трисияющесветлое, благословен Ты!”».

¹ Ср. Дан 3. 7. ² Имеется в виду Иоил 2. 28. ³ Ср. Деян 2. 13.

⁴ Иоил 2. 28.

♦Трѣчнѣю♦¹ оубо раздѣлѣн ♦зрѣ♦² бл҃годѣть,
 ѿкъ да ѿвѣтъ трѣ ѿпостѣси,
 почитѣти въ простотѣ клѣсти,
 но во едѣнномъ нынѣ днѣ гд҃скомъ,
 снѣхъ, оцѣхъ и дх҃хъ ♦бл҃гословѣнхъ♦³.

Катака́йя, ἱρμολὸγὸν ὡκωὸν κανὼνωνъ.

Песнь 8

Канѡнъ ѧ

Ἰρμολογ: Неопалимаѧ о҃гнѣ въ сѣнѣн причѣшшаѧ
 къпѣнѣ, б҃га ѿвѣ медленнозѣчному и гугниѡмѣ
 мωυσεѡви, и о҃троки ревностъ бж҃іѧ трѣ
 ♦неповорѣимыѧ ко о҃гнѣ♦⁴ пѣвцы показѧ: всѧ
 дѣла гд҃нѧ, гд҃а поѣте, и превозносите во всѧ
 вѣки.

♦Животнѣ свѣше вѣрнѣ носимѣ гласѡвнѣ, дх҃а
 всесѣгѡ дыханію рыба́ремъ, о҃гненныхъ вѣдомъ
 ѡзѣкъ♦⁵, величѣл бж҃іѧ вѣтѣиствовахѣ: всѧ дѣла
 гд҃а поѣте, и превозносите во всѧ вѣки.

Ἰѿкъ на некаса́емѣю ♦превосходѣще♦⁶ гѡрѣ, не боѧ-
 щесѧ о҃гнѣ страшаща, приидите и стѧнемъ на
 гѡрѣ сѣѡнекой, во градѣ живѡгѡ б҃га, дх҃онѡенымъ
 о҃ученикъѡмъ нынѣ сликѣюще: всѧ дѣла гд҃а поѣте,
 и превозносите во всѧ вѣки.

¹ Трѣтїй ² ѿзъ часовъ ³ бл҃гословѣнхъ есѣ ⁴ неповорѣимыѧ
 о҃гнемъ ⁵ Животѡрнѣ свѣше дх҃а всесѣгѡ дыханію вѣрнѣ рыба́ремъ
 приносимѣ съ шѡмомъ въ вѣдѣ о҃гненныхъ ѡзѣкъ ⁶ восходѣще

Третий из часов благораспределил благодать¹,
 чтобы указать, что три Ипостаси
 почитать [подобает] в простоте Их власти,
 ну а ныне в первом из дней — Господском², —
 Сын, Отец и Дух, благословен Ты!

(см. выше)

Песнь 8

Канон I

Ирмос: Неопалимая, огнем объята, купина на Си-
 нае, помогла познать Бога косноязычному и гугни-
 вому Моисею³, [а] ревность о Боге показала отроков
 тремя неподдающимися огню песнопевцами [тако-
 го гимна]: «Все творения [Господни]⁴, Господа вос-
 повайте и превозносите во все века!»⁵

Когда живительное Всесвятого Духа свыше бурное
 дыхание принеслось к рыбакам с шумом в виде ог-
 ненных языков, тогда они слагали речи о великих
 [делах] Божиих: «Все творения, Господа воспевайте
 и превозносите во все века!»

Словно вступающие на неприкосновенную гору⁶ [и]
 не боящиеся устрашающего огня, придите и встанем
 на горе Сион, во граде живого Бога, с духоносными
 учениками ныне вместе ликуя: «Все творения, Го-
 спода воспевайте и превозносите во все века!»

¹ Речь идет о сошествии Св. Духа на апостолов «в третий час дня»
 (Деян 2. 15). ² В греческом языке «Господский» — это наименование
 воскресного дня. ³ Исх 3. 2–6. ⁴ В оригинальном греч. тексте
 слово «Господни» отсутствует. ⁵ Дан 3. 57 [LXX]. ⁶ Отсылка к Исх 19. 12.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Разрѣшáетъ оўзы, ѡ ѡрошáетъ пла́мень
 ♦трисвѣтлый♦¹ б҃гоначáлїа Ѹбразъ,
 поѡтѣ Ѹтроцы, благословѣтѣ же є́дінаго
 сп҃са ѡ вседѣ́теля, ꙗ́кѡ бл҃годѣ́теля,
 сотворѣннаа вса́ческаа твѣрь.

Па́мьть хр҃тосъ² члѣ́коспасі́тельныхъ словѣсъ,
 ꙗ́же ѿ о́ца слышавъ ап̑толомъ³ рече,
 дх̑ъ оустро́аетъ ꙗзыко́огненнымъ видѣ́ніемъ,
 ♦посаждáа бл҃гословѣ́ннѡ оўсвоѣ́ннѡ♦⁴
 оучѣ́женнаа же поетѣ тѣ твѣрь.

♦Спасі́тельнѡ самовладѣ́чнѡ є́дінъ,
 свѣ́тѣ самосі́ательнѡ, ѡ подáтельнѡ свѣ́та
 сѡй, пришѣ́лъ♦⁵ є́сн ѡсполна́а ап̑лы,
 ♦четнѡй ꙗ́кѡ вѣрхъ твѡнѡмъ рабѡмъ,
 насытѣ́тельнѡ же♦⁶ дх̑ъ подав́аеш.

¹ трисвѣтлагѡ — творец канона; слово **хр҃тосъ** должно стоять после **ѡ** либо **слышавъ**. ² Ради сохранения размера, существенно отступает от обычного синтаксиса; слово **хр҃тосъ** должно стоять после **ѡ** либо **слышавъ**. ³ Это слово также следует перенести ниже (см. следующее прим.). ⁴ **посаждáа** **бл҃гословѣ́ннѡ** **оўсвоѣ́ннѡ**, [прежде]

⁵ **Спасі́тельнѡ**, **самовладѣ́чнѡ** **градѣщаго** **свѣ́та**, **самосі́ательнаго** **ѡ** **подáтельнаго** **свѣ́та** **сѡщаго**, **пршѣ́лъ**

⁶ **ꙗ́кѡ** **четнѡмъ** **дохнобѣ́ніемъ**: **твѡнѡмъ** **же** **рабѡмъ** **ѡ** **нѣмже** **моли́ша**

Канон II

Ирмос: Разрешает узы¹ и орошает пламя
 трисветлого Богочаля образ:
 воспевают отроки, благословляет же Единого
 Спасителя и Творца всего, как Благодетеля,
 созданное [Им] все творение.

Память о тех спасающих людей² словах,
 что, от Отца услышав, Христос произнес³,
 Дух устрояет, в виде языков огня
 на апостолах почивая — [и] Тебя, Благословенного,
 усвояемое [Тобою]⁴, прежде же [от Тебя] отчужден-
 ное, воспекает творение.

Спасительно [и] самовладычно являющийся
 свет, Сам по Себе сияющий и свет подающий,
 Ты, [Христе]⁵, низвел, наполняя апостолов
 драгоценным дуновением⁶, — [Ты], Твоим служителям
 Духа, о Котором [они] умоляли, подающий!

¹ Т. е. «освобождает от оков». ² Букв. «смертных». ³ Ин 14. 26.

⁴ В воплощении. ⁵ Творец канона, с одной стороны, говорит, что Духа Святого ниспослал апостолам Христос; с другой, подчеркивает, что Дух является на земле Сам, Своей властью («самовладычно»). ⁶ Ин 20. 19, 22.

По́ахѸ прѣрѡкъ дѣхонасыщеннаѧ оустѧ,
твое тѣлесное, ѿ цр҃ю, прише́ствіе,
и ♦дѣх♦¹ ѿ нѣдръ ѿчнхъ ♦пронзше́дшій,
несо́зданный, зданнодѣ́теленъ, сопредто́ленъ² тебѣ,
♦ѣ́динагѡ♦³ во члѡвѣченіѧ вѣрнымъ ♦че́сть♦⁴.

Καταβάσι, ἱρμῶσι ὡκὸν κανόνων.

Песнь 9

Канѡнъ ѧ

Ирмосъ: Не тлѣніѧ искѹше́ніемъ рѡждшаѧ,
и всехнѣрець слѡвѣ плѡть взанмодѡвшаѧ,
мѣти ненекѡсомѡжнаѧ дѣо вѣѣ, пріѡтѣлице
несѣтерпнмагѡ, се́лѡ невмѣстнмагѡ зижднѣтелѧ
твоегѡ, тѧ велича́емъ.

На палѡщей дрѣвле ѡгненной колесннцѣ, ревннтель
и ѡгнедохновенный радѡвсѧ ногнмъ, ѣже нынѣ
возсѡвше дохновеннѣ свѣше ѡплѡмъ ѡвлѡше: ♦ѿ
негѡже ѡсѣтншесѧ♦⁵, трѣць всѣмъ сказа́ша.

Закѡна ѣстѣствъ кромѣ, странное ♦слѡшашесѧ
оучннкѡвъ: ѣ́днѡмѣ бо гласѣ гласѡщѣ⁶ дѣа
блгодѡтню, разлнчнѣ ѡглашѡхсѧ людіе, племенѧ
и ѡзыки бжѣственнаѧ величнѧ, трѣцы вѣдѣнню
♦наѡчѡюще♦⁷.

¹ тѣ дѣа ² прѡнхѡдѡща, несо́зданна, зданнодѣ́тельна, сопредто́льна
³ ѡзлнкаѣши ⁴ ѡкѡ снннѣ (сѣлас — так в древнейших списках; в
позднейших заменено на сѣвас, что и переводится как «честь»). ⁵ ѡмже
просѣтншесѧ ⁶ слѡшашесѧ: ѣ́днѡмѣ бо гласѣ оучннкѡвъ гласѡщѣ,
⁷ наѡчѡемн

Воспевали пророков насыщенные Духом уста
Твое телесное, о Правитель, пришествие —
и Ты Духа, из недр Отца происходящего,
несотворенного, как и Ты, Создателя [мира] вместе
с Тобою, сопредстольного Тебе,
изливаешь верным как сияние [Твоего] вочеловечения.

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Песнь 9 ¹

Канон I

Ирмос: Не испытав повреждения, во утробе понес-
шая и искусному во всем Слову плоть одолжившая,
Мать безмужная, Дева Богородица, вместилище для
Того, Кого не удержать [в себе], пространство для
безграничного Создателя Твоего, Тебя мы величаем.

На пылающей огненной колеснице ревнитель и ог-
недохновенный [Илия] в древности был, радуясь,
унесен, чем указал на ныне воссиявшее дуновение
на апостолов свше, просветившись которым, они
предоставили всем знание Троицы.

Вопреки естественному закону необычайное слы-
шалось: ибо когда зазвучал единый глас учеников,
народы, племена и языки разнообразными, по бла-
годати Духа, [наречиями] слышали о великих [де-
лах] Божиих, научаясь знанию Троицы.

¹ Ирмосы и тропари 9-й песни канонов Пятидесятницы традиционно
предваряются припевом: *Апостоли сошествие Утешителя зряще*
удивишася, како в виде огненных язык явися Дух Святой.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Радуйся, Црїице, матеродѣвственнаа славо:
всѣако во оудовообрацїательнаа бѣгоглаголнаа оустѣ
внѣтїиствовати не мѡгѡтъ, тебѣ пѣти достоїно:
нѣзмѣвѣетъ же оумъ всѣако твоѣ ржїтвѡ развѣтїи.
тѣмже тѣ согласнѡ славимъ.

Пѣти ♦подобѣше♦¹ ♦естественножїзненнѡ♦² Отроковицѣ:

ѣдина во во чревѣ скры слово,
♦тащїеа недѡгнѡщаго человѣческаго естество♦³.
нже въ деснѣхъ странѣхъ нынѣ сѣдѣѣ
отчїхъ, послѣ бѣгодѣть дѣа.

блицѣмъ дхнѡ вѣготочнаа бѣгодѣть,
свѣтѣщаа, блистѣюще, нзмѣнѣемн
страннѣмъ нзмѣненїемъ бѣголѣпнѣйшнѣмъ,
равносїльствѡннѡ несѣкомѡннѡ оувѣдѣше
премѡдростъ, трисвѣтлоѣ сществоѡ славимъ.

Катавѣїа, ірмосѡ ѡвоѡ канѡновъ.

¹ подобѣтъ ² жизнєподѣтєльнѡ (слово из языка Гомера, кото-
рый применяет этот эпитет к земле (Гее): *Мать-Земля*)

³ нсѣлѣющєє недѡгнѡщєє чєлѡвѣчєскѡє єстєствѡ

Канон II

Ирмос: Радуйся, Царица, слава матерей и дев!
Какие бы способнейшие красноречивые уста
ни слагали речи, они не в состоянии воспеть Тебя
достойно,
и теряется всякий ум, о Твоем рождении
размышляя. Посему мы согласно прославляем Тебя.

Воспевать подобает Отроковицу-Мать,
Она ведь одна во чреве укрыла Слово,
исцеляющее недугующую смертных природу,
— Оно, на престоле ныне восседая одесную
Отца, послало благодать Духа.

Все те, в кого вдохнула Боготочная благодать,
светясь, блистая, изменяясь
необычайным изменением благолепнейшим,
[Отцу и Духу] равносильную [и] нераздельную познав
Премудрость,
трисветлую Сущность прославляем.

(см. выше; в 9-й песни перед катавасией добавляется припев: *Апо-
столи сошествие Утешителя зряще удивишася...*; затем диакон
возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняются
эксапостиларии)

¹ В оригинале здесь стоит слово σοφίη, которое, казалось бы, следует переводить как accusativus прилагательного: «премудрую», «искусную». Однако у некоторых античных поэтов — например, Еврипида — σοφίη имеет значение accusativus существительного; автор канона мог использовать ее ради сохранения размера и придания своему тексту более «античного» колорита. По контексту этот вариант — «Премудрость» — подходит лучше, тем более что он же содержится и в церковнославянской версии.

Эксапостиларий:

Всесѣтѣй дшѣ, исходѣи нѣз Ѡца и сѣомз пришедѣи
кз безкнѣжнѣмз оучѣникѣмз, тебѣ бѣа познѣвшихз
спасѣи, Ѧи помѣлѣи всѣхз¹.

Слава Ѡцу, и сѣи, и сѣомз дхѣ,
и нынѣ и прѣснѣ, и во вѣки вѣкѣмз, ѣминѣ.

Иной эксапостиларий:

Свѣтѣз Ѡца, свѣтѣз слѣво, свѣтѣз и сѣи дхѣ,
ѣже во ѣзыцѣхз Ѡгненнѣхз ѣплѣмз послѣлѣ. и
тѣмз вѣсѣ мѣрз просвѣщѣетсѣ трѣцѣ почитѣти
сѣю.

XXX. Хвалитные псалмы и стихирѣ

Гласъ д̄. ① Преслѣвнѣа днѣсѣ видѣша всѣ ѣзыцы во градѣ
дѣдовѣ, ѣгда дхѣ снѣде сѣи во Ѡгненнѣхз
ѣзыцѣхз, ѣкоже бѣо глаголнѣи ѣкѣ повѣстѣветсѣ,
глаголетсѣ бо: собраннымз оучѣникѣмз хрѣтѣмз,
вѣсѣтѣ шѣмз, ѣкоже носѣмз дѣхѣнѣю вѣрнѣ, и
исполнѣи дѣмз, и дѣже вѣхѣ сѣдѣще: и всѣначѣша
глаголати стѣрѣннѣми глаголѣи, стѣрѣннѣми
оучѣнѣи, стѣрѣннѣми повелѣнѣи сѣи тѣрѣи.

¹ Ѡсѣи ксѣ (так в греч.)

Эксапостиларий:

Всесвятой Дух, исходящий из Отца и чрез Сына при-
шедший к ученикам, не обученным грамоте, спаси
познавших в Тебе Бога, и всех освяти.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Иной эксапостиларий:

Свет — Отец, свет — Слово, свет — и Святой Дух,
Который послан апостолам в языках огненных.
Им и весь мир просвещается, почитать Святую
Троицу.

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

① Невероятное¹ сегодня видели все народы во гра-
де Давидовом, когда Дух сошел Святой во огненных
языках, как [о том] богоглаголивый Лука повеству-
ет, ибо он говорит: «Когда ученики Христовы были
собранны, произошел шум, как от несущегося бур-
ного ветра, и наполнил дом, где они находились, и
все начали провозглашать необычайные слова»²,
необычайные догматы, необычайные наставления
Святой Троицы.

¹ Букв. «парадоксальное» (см. прим. ко 2-й стихирѣ на стиховне вечерни).

² Иерусалиме.

³ Ср. Деян 2. 1–4.

② ДѸхъ сѣѣыйъ вѣ оубоу прѣснѡ, ѡ ѣсть, ѡ вѣдетъ: ниже начинаемъ, ниже прѣстаѣи, но прѣснѡ оубоу ѡ сѣиѣ счиненъ ѡ счислаемъ: животъ, ѡ животворѣи: свѣтъ, ѡ свѣта подателъ, самоблгѣи, ѡ источникъ блгостѣи: ѡмже оубоу познавѣетъ, ѡ сѣи прославѣетъ, ѡ ѡ вѣхъ познавѣетъ, ѣдина сила, ѣдино счѣтанѣе, ѣдино поклонѣнѣе сѣиѣ тѣрѣи.

③ ДѸхъ сѣѣыйъ свѣтъ, ѡ животъ, ѡ живый источникъ оумный: дѸхъ премудрости, дѸхъ разума, блгѣи, правый, оумный: ѡбладѣи, ѡчищаѣи прегрѣшенѣа: вѣ ѡ вѣтворѣи, оубоу ѡ оубоу прѣснѡ: глаголѣи, дѣи, раздѣлѣи даровѣи, ѡмже прѣрѣи вси, ѡ вѣетвенни ѡпѣи сѣ мѣни вѣнчѣи: странное слышанѣе, странное видѣнѣе, оубоу раздѣлѣи вѣ подѣи даровѣи.

Глава оубоу, ѡ сѣи, ѡ сѣомъ дѸхъ, ѡ нынѣ ѡ прѣснѡ, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, ѡминъ.

Гласъ ѣ. ④ Цѣю небный, оубоушителю, дѣе истинны, ѡмже вездѣ сѣи, ѡ всѣ исполнѣи, сокровище блгѣхъ, ѡ жизни подателю, прѣиди ѡ вселѣи вѣ ны, ѡ ѡчисти ны ѡ всѣкѣ скверны, ѡ спаси, блже, дѣшы нашѣ.

② Дух Святой и был всегда, и есть, и будет, ни начинающийся, ни прекращающийся, но всегда с Отцом и Сыном в одном чине [пребывающий] и [к Ним] причисляемый. Он — Жизнь и Оживотворяющий, Свет и Податель света, Благо Сам по Себе и Источник блага. Им Отец познается и Сын прославляется, и всеми узнается едина сила, един чин, едино поклонение Святой Троице.

③ Дух Святой — Свет и Жизнь, и живой умосозерцаемый Источник. Он — Дух премудрости, Дух разума, благой, правый, умосозерцаемый, вычественный, очищающий прегрешения. Он — Бог и обоживающий. Он — Огонь исходящий из Огня. Он — говорящий, действующий, распределяющий дарования. Им были увенчаны все пророки и божественные апостолы с мучениками. Это нечто необычайное для слуха, необычайное для созерцания: Огонь, распределяемый для раздачи дарований.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

XXXI. Великое славословие

XXXII. Тропарь праздника

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃тѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпослѣвъ ѿмъ дха ст҃аго, ѿ
тѣмни оуловлѣи вселеннѣю, чл҃вѣколюбче слава тебѣ!

XXXIII. Сугубая ектенія

XXXIV. Просительная ектенія

XXXV. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XXXVI. Завершение утрени

XXXVII. Отпуст

Иже въ вѣдѣннѣи ѡгненнѣхъ ѡзыкъ, съ нѣсе
низпослѣвъи пресуаго дха на ст҃ыа своа оуѣнникѣ
ѿ ап҃лы, хр҃тосъ истинный бг҃ъ нашъ, млтвѣми
преѣтыа своа мтрѣ, ст҃ыхъ славыхъ ѿ
всехвалнѣхъ ап҃лз, ѿ всѣхъ ст҃ыхъ, помнѣетъ ѿ
спасѣтъ насъ, ѡакъ блг҃гій ѿ чл҃вѣколюбѣцъ.

XXXVIII. 1-й час

¹ ѡблѣишій ловцы премудрыми

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь праздника Пятидесятницы)

**Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков
премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уло-
вивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!**

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**В виде языков огня с небес ниспославший Пресвя-
того Духа на святых Своих учеников и апостолов, —
Христос, истинный Бог наш, — по молитвам Пречи-
стой Своей Матери, святых прославленных и всеми
восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и
спасет нас, как благой и человеколюбивый.**

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами.

**БОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТУРГИЯ**

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

Припев 1-го антифона:

Млѣтвами бѣѡы, спсе, спаси насъ.

Припев 2-го антифона:

Спаси ны, оубѣшителю блгій поющыѧ ти:
аллилуѧ.

Припев 3-го антифона — тропарь праздника:

Гласъ ѿ. Блгословенъ еси хрѣте бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблечѣ¹, низпославъ намъ дха стгаго, и
тѣмни оублечѣи вселеннью, члвѣколюбче слава тебѣ!

III. Малый вход

*Входное: Вознесѣся, гди, сіюю твою: воспоемъ и поемъ
сіюю твою — и снова тропарь праздника.*

Слава оцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дхѣ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковѣхъ, аминь.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Егда снизшедохъ языки ѡслѣ², раздѣлаше языки
вышній: егда же огненныѧ языки раздаше,
всѣ соединѣнїе всѣхъ призвалъ, и согласенъ славимъ
всестгаго дха.

¹ ѡблечѣи ловцы премудрыми

² размѣсн (ср. в славнике стихир на стиховне вечерни: размѣсншася)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются или возглашаются стихи их Псалмов 18 (первый антифон), 19 (второй), 20 (третий), сопровождаемые припевами; после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.

2-й антифон, припев:

**Спаси нас, Утешитель благой, воспевающих Тебе:
Аллилуя.**

3-й антифон, припев:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уловивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих: Пс 20. 14, поется тропарь праздника и затем кондак праздника)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Кондак праздника:

Когда Всевышний, сойдя, смешивал языки², Он разделял [этим] народы; когда же раздавал Он огненные языки, к единению Он всех призвал, — и мы согласно прославляем Всесвятого Духа.

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами. ² При сооружении Вавилонской башни.

IV. «Елицы во Христа крестистесь...»

V. Прокимен и Апостол

Дѣлнѣи стѣхъ аплаз чтѣнїе (Деян 2. 1–11).

Во дни Ѿны, егда скончавашася дни пятидесяти-
сѣтницы, вѣша вси апли единодушнѡ вкѡпѣ. И
вѣсть внезапѡ съ небесѣ шѡмъ, ѡкѡ носѣмѡ ды-
ханїю вѡрнѡ, и испѡлни кѣсь дѡмъ, и дѣже вѡхѡ
сѣдѡще: и ѡвѣшася ѡмъ раздѣлѣни ѡзыцы ѡкѡ
Ѿгненни, сѣде же на едѣнѣмъ кѡемждо ѡхъ. И ис-
пѡлнишася вси дѡха стѣа и начѡша глагѡлати ѡнѣми
ѡзыки, ѡкоже дѡхъ даѡше ѡмъ провѣщавѣти.

Вѡхѡ же во иерѡлѣмѣ жнѡвѣщѣи ѡдѣе, мѡвѣ
благоговѣнїи, ѡ всегѡ ѡзыка, ѡже подѣ небесѣмъ.
Бѡвшѡ же глаеѡ семѡ, снѣдѣсѡ народъ и сѡмѣсѡ,
ѡкѡ слышѡхѡ едѣнъ кѣждо ѡхъ своѡмъ ѡзыкомъ
глагѡлющѣ ѡхъ. Днѡвѡхѡсѡ же вси и чѡдѡхѡсѡ,
глагѡлюще дрѡгѡ ко дрѡгѡ: не еѣ ли, вси сѣи стѣа
глагѡлющѣи галїлеѡне; и кѡкѡ мы слышнѡмъ кѣждо
своѡ ѡзыкъ нашъ, вѡ немже родѣхомѡ, пѡрдѡне
и мѣдѡне и еламѣте, и жнѡвѣщѣи вѡ месѡпѡтамїи,
во ѡдѣн же и капѡдокїи, вѡ пѡнтѣ и во ѡсїи,
во фрѡгїи же и памѡфѡлїи, во егѡптѣ и стѡранѡхъ
лївїи, ѡже при кѡрнїи, и прихѡдѡщѣи рѣмѡлѡне,
ѡдѣе же и приеѡлцы, крѣтѡне и ѡрѡвлѡне, слышнѡмъ
глагѡлющѣхъ ѡхъ нашнѣи ѡзыки величїѡ вѣжїѡ;

(вместо обычного литургийного Трисвятого поется стих Гал 3. 27)

(поется стих Пс 18. 5, со стихом Пс 18. 1, затем читается Апостол)

Чтение Деяний святых апостолов.

В те дни, когда заканчивались дни Пятидесятницы, были все апостолы единодушно вместе. И сделался внезапно шум с неба, как бы от несущегося сильно-го ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

В Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо слышал каждый из этих [народов], как они [апостолы] говорят на его языке. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли галилеяне? Как же мы слышим каждый наш собственный язык, в котором родились — и парфяне, и мидяне, и эламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Азии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне, — слышим их, нашими языками говорящих о великих [делах] Божиих?

VI. Аллилуия и Евангелие

Ѡ ѿѡанна сѣгѡ ѡ ѡлїѡ чтѣнїе (Ин 7. 37–52, 8.12).

Въ послѣднїй дѣнь великїй прѣзднака стоѡше їисъ, ѡ звѡше, гла: ѡще ктѡ жаждетъ, да прїидетъ ко мнѣ ѡ пїетъ: вѣрѡѡнъ въ ма, ѡкоже рече писанїе, рѣки ѡ чрева ѡгѡ ѡстекѡтъ воды живы. Сїе же рече ѡ дѣѣ, ѡгоже хотѡхъ прїимати вѣрѡѡщїнъ во ѡма ѡгѡ: не ѡѣ во вѣѣ дѡхъ сѣгїнъ, ѡкѡ їисъ не ѡѣ вѣѣ прослѡвленъ.

Мнози же ѡ народа слышавше слово, глаголахъ: сїе ѡсть воистиннѡ прѣрокъ. Дрѡзїнъ глаголахъ: сїе ѡсть хрїтѡсъ. Сѡїнъ же глаголахъ: ѡда ѡ галїленъ хрїтѡсъ прїхѡдитъ; не писанїе ли рече, ѡкѡ ѡ сѣмене дѡдова ѡ ѡ видлѣемскїѡ вѣснъ, ѡдѣже вѣѣ дѡдъ, хрїтѡсъ прїидетъ; Распрѡ ѡѣво вѣстѣ въ народѣѣ ѡгѡ раднъ. Нѣцынъ же ѡ нїхъ хотѡхъ ѡти ѡго: но нїктоже возложнъ нанъ рѡцѣѣ.

Прїидѡша же слѡгнї ко ѡрхїерѡмъ ѡ фарїсѡмъ: ѡ рѣша ѡмъ тїнъ: почтѡ не прїведѡсте ѡгѡ; Ѡвѣщѡша слѡгнї:

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами из Пс 32, и затем читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Иоанна.

В последний великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо ещё не было на них Духа Святого, потому что Иисус ещё не был прославлен.

Многие из народа, услышав сии слова, говорили: «Он точно пророк». Другие говорили: «Это — Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придёт? Не сказано ли в Писании, что Христос придёт от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?». Итак, произошла о Нем распря в народе. Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: «Для чего вы не привели Его»? Служите-

НИКОЛІ́ЖЕ ТА́КѠ Э́СТЬ ГЛАГО́ЛАЛЪ
ЧЕЛОВѢ́КЪ, Я́КѠ СЕ́Й ЧЛѢ́ВѢКЪ. Э́ВѢЩА́ША
ОУ́БО НѢ́МЪ ФАРИ́СЕИ: Э́ДА НѢ́ ВѢ ПРЕЛЪЩЕ́НИ
ВЫ́СТЕ; Э́ДА КТО́ Ѡ́ КНѢ́ЗЬ ВѢ́РОВА ВЪ
О́НЬ, И́ЛИ Ѡ́ ФАРИ́СЕЙ; НО́ НАРО́ДЪ СЕ́Й,
И́ЖЕ НЕ ВѢ́СТЬ ЗАКОНА́, ПРОКЛѢ́ТИ СѢ́ТЬ.

ГЛАГО́ЛА НИКО́ДИМЪ КЪ НИ́МЪ, И́ЖЕ
ПРИШЕ́ДЫЙ КЪ НЕ́МЪ НО́ЩІЮ, Э́ДИНЪ СЫ́Й
Ѡ́ НИ́ХЪ: Э́ДА ЗАКОНЪ́ НАШЪ СѢ́ДИТЪ
ЧЕЛОВѢ́КЪ, Я́ЩЕ НЕ СЛЫ́ШИТЪ Ѡ́ НЕГѠ́
ПРЕ́ЖДЕ НѢ́ РАЗУ́МѢ́ЕТЪ, ЧТО́ ТВОРИ́ТЪ;
Э́ВѢЩА́ША НѢ́ РЕКО́ША Э́МЪ: Э́ДА НѢ́ ТЫ
Ѡ́ ГАЛІ́ЛЕИ СЫ́НЪ; И́СПЫТА́Й НѢ́ ВІ́ЖДЬ, Я́КѠ
ПРѠ́РОКЪ Ѡ́ ГАЛІ́ЛЕИ НЕ ПРИХО́ДИТЪ.

ПА́КИ ЖЕ́ НѢ́МЪ И́ИСУСЪ РЕЧЕ́, ГЛА́: Я́ЗЪ Э́СМЬ
СВѢ́ТЪ МІ́РЪ: ХОДѢ́Й ПО МНѢ́ НЕ И́МАТЬ
ХОДИ́ТИ ВО ТМѢ́, НО́ И́МАТЬ СВѢ́ТЪ
ЖИВѠ́ТНЫЙ.

VII. Сугубая ектенія и ектенія об оглашенных

VIII. Литургія верных

ли отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Этот Человек». Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились? Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев? Но этот народ — невежда в законе, проклят он».

Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?». На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».

Опять же сказал им Иисус, говоря: «Я — свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашенные...* — и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге ее текст не приводится)

ВЕЧЕРНЯ
С КОЛЕНОПРЕКЛОННЫМИ
МОЛИТВАМИ

- I. Начальный возглас и 9-й час
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения, с прибавлением особых прошений:

Ѡ предсто́ящихъ лю́дехъ ѿ ѡжди́ающихъ блага́ти
сѣ́агѡ дѣ́а, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ приклоня́ющихъ сердца́ своѧ предъ́ гдѣ́мъ ѿ
кѡлѣ́на, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же оу́крѣпѣ́ти сѧ на́мъ къ соверше́ннѡ бгѡбгѡднѣ́,
гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же низпосла́ти сѧ бога́тымъ мѡлостѣ́мъ ѣ́гѡ
на ны́, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же прѣ́ати колѣ́ноприклонѣ́нѡ на́ша ѡ́ко
дѣ́мѡамъ предъ́ нимъ, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ трѣ́вѣющихъ ѡ́ негѡ́ помóщи, гдѣ́ помóлимсѧ.

- IV. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гласъ ѧ. ① Пресла́внѡа днѣ́сь видѣ́ша вси́ ѡзы́цы во гра́дѣ́
дѣ́довѣ́, ѣ́гда дѣ́хъ снѣ́де сѣ́ый во ѡ́гненныхъ
ѡзы́цѣ́хъ, ѡ́коже бгѡбгѡла́говый лѡ́кѡ повѣ́стѣ́ветъ,
глаго́летъ бо: со́браннымъ оу́ченикѡ́мъ хрѣ́стовымъ,
вѣ́сть шѡ́мъ, ѡ́коже носѣ́мъ дыха́ннѡ вѣ́рнѡ, ѿ
испóлни до́мъ, ѿдѣ́же вѣ́хъ сѣ́дѡще: ѿ вси́ нача́ша
глаго́лати стѣ́анными глаго́лы, стѣ́анными
оу́ченнѡ, стѣ́анными повелѣ́ннѡ сѣ́ымъ трѣ́цы.

(произносится начальный возглас: *Благословен Бог...*, после чего читается служба 9-го часа [либо поется только *Царю Небесный...*])

(читается Пс 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон: *Миром Господу помолимся...*; в этот день после первых девяти обычных прошений ектении прибавляются особые:

О предстоящем народе, горячо ожидающем¹ благодать Святого Духа, Господу помолимся.

О склоняющих сердца свои пред Господом и колена Господу помолимся.

О том, чтобы мы были укреплены к совершенному угождению [Богу], Господу помолимся.

О том, чтобы нам были ниспосланы Его милости, Господу помолимся.

О том, чтобы коленопреклонения наши были приняты в качестве фимиама пред Ним, Господу помолимся.

О нуждающихся в Его помощи Господу помолимся.

— и ектения завершается обычным образом)

поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

① **Невероятное³ сегодня видели все народы во граде Давидовом³, когда Дух сошел Святой во огненных языках, как [о том] богоглаголивый Лука повествует, ибо он говорит: «Когда ученики Христовы были собораны, произошел шум, как от несущегося бурного ветра, и наполнил дом, где они находились, и все начали провозглашать необычайные слова»⁴, необычайные догматы, необычайные наставления Святой Троицы.**

¹ Греч. ἀπεκδέχόμενον — глагол ἀπεκδέχομαι подразумевает ожидание не простое, но с нетерпением, горячее. ² Букв. «парадоксальное» (см. прим. ко 2-й стихире на стиховне вечерни накануне). ³ Иерусалиме. ⁴ С р . Деян 2. 1–4.

② Дѣхъ свѣтъ и бѣ оубо присно, и ѣсть, и будеть: ниже начинаемъ, ниже престаѣи, но присно оубо и сѣи счиненъ и счислаемъ: животъ, и животворѣи: свѣтъ, и свѣта подателъ, самоблгѣи, и источникъ блгостѣи: ѣмже оубо познавѣетсѣ, и сѣи прославѣетсѣ, и ѿ всѣхъ познавѣетсѣ, еди́на сила, еди́но счѣтаніе, еди́но поклонѣніе свѣтъ трѣи.

③ Дѣхъ свѣтъ и животъ, и живѣи источникъ оумный: дѣхъ премудрости, дѣхъ разума, блгѣи, правѣи, оумный: ѿбладѣи, ѿчищѣи прегрѣшеніа: бѣи и бготворѣи, о́гнь ѿ о́гна пророчѣи: глаголаѣи, дѣлаѣи, раздѣлаѣи дарованіа, ѣмже пророцы сѣи, и вжѣствении апли сѣи мѣники вѣнчашасѣ: странное слышаніе, странное видѣніе, о́гнь раздѣлаѣи сѣи в поданіе дарованіи.

Глагола оубо, и сѣи, и свѣтъ дѣхъ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѣ. ④ Црю небный, оутѣшителю, дше истинны, ѣже вездѣ сѣи, и всѣ исполнаѣи, сокровище блгнхъ, и жизни подателю, прииди и вселіа сѣи ны, и ѿчисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спаси, блже, души наша.

② Дух Святой и был всегда, и есть, и будет, ни начинающийся, ни прекращающийся, но всегда с Отцом и Сыном в одном чине [пребывающий] и [к Ним] причисляемый. Он — Жизнь и Оживотворяющий, Свет и Податель света, Благо Сам по Себе и Источник блага. Им Отец познается и Сын прославляется, и всеми узнается едина сила, един чин, едино поклонение Святой Троице.

③ Дух Святой — Свет и Жизнь, и живой умосозерцаемый Источник. Он — Дух премудрости, Дух разума, благой, правый, умосозерцаемый, владычественный, очищающий прегрешения. Он — Бог и обоживающий. Он — Огонь исходящий из Огня. Он — говорящий, действующий, распределяющий дарования. Им были увенчаны все пророки и божественные апостолы с мучениками. Это нечто необычайное для слуха, необычайное для созерцания: Огонь, распределяемый для раздачи дарований.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

V. Вечерний вход и «Свете тихий»

VI. «Мир всем» и великий прокимен

VII. Первое коленопреклонение

Моли́тва 1¹

Пречи́стѣ, нескѣрне, безначáльне, небы́днѣ, непостижѣме, неисклѣднѣ, неизмѣнне, непобѣдѣме, неисчѣтнѣ, незлобѣнѣ гдѣи, е́динѣ и́мѣнѣи безсмѣртѣе, во свѣтѣтѣ живы́и непристѣпнѣмъ: сотвори́вый небо и зѣмлю и море, и всѣ́ создáннаѣ въ нѣхъ: прѣжде нѣже просѣти, всѣ́мъ прошѣнѣѣ подава́ѣи! Тебѣ́ моли́мъ и тебѣ́ про́симъ, влѣко члѣвѣколю́бче, О́ца гдѣа и вѣга и спѣса на́шегѣо и́са хрѣ́тѣа, на́сѣ ради чело́вѣкѣвѣхъ и на́шегѣо ради спѣсе́нѣѣа шѣдшагѣо съ нѣсѣхъ, и воплотѣ́вшѣагѣо ѿ дхѣа стѣ́агѣо и мрѣи́и приснодѣ́вы и преслáвнѣѣѣ вѣцы: и́же пѣрвѣ́е оубѣ́е словесѣ́и оубѣ́а, послѣ́днѣ́ же и дѣ́лы показѣ́а, е́гда спѣсѣ́тельнѣѣю стѣ́рѣти претѣрпѣ́, даде́ на́мъ, смире́ннымъ и грѣ́шнымъ и недостѣ́йнымъ равѣ́омъ твои́мъ, ѿбразъ приносѣ́ти тебѣ́́ мольбы́ въ бы́и и колѣ́нъ приклонѣ́нѣихъ ѿ своѣ́ихъ грѣ́сѣ́хъ и ѿ людскѣ́ихъ нескѣ́дѣнѣ́ихъ: Сáмъ, многомлѣ́тнѣе и члѣвѣколю́бче, оубѣ́лиши на́сѣ, вѣ́нѣже ѣ́ще дѣ́нь призовѣ́мъ тѣ́а, и́зрáднѣ́е же въ сѣ́й дѣ́нь пáтьдѣсáтнѣицы, вѣ́нѣже гдѣ́ на́шъ и́сѣ хрѣ́тѣ́сѣ, по вознесѣ́нѣи на небѣ́а и сѣ́дѣнѣи ѿдѣснѣ́ю тебѣ́́ вѣга и О́ца, низпослá стѣ́аго дхѣа на стѣ́ѣѣ своѣ́ оубѣ́нѣи и апѣ́лы, и́же и сѣ́де на е́дино́мъ коегѣ́ждо и́хъ, и испѣ́лнѣшѣ́а всѣ́ неискѣ́щѣ́мыѣ влѣ́годѣ́ти е́гѣ́о, и глаго́лаша ѣ́зыки и́ны́ми

¹ Современные богослужебные книги Русской Православной Церкви содержат две редакции перевода коленопреклонных молитв: одна печатается в Триоди Цветной, другая — в Чиновнике архиерейского священнослужения. Здесь приведен текст в редакции Чиновника.

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу; поется вечерний гимн)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поются стихи Псалма 76: *Кто Бог велий...*, и т. д.)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается первая коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 1.

Пречистый, непричастный скверне, безначальный, невидимый, непостижимый, недоступный исследованию, неизменный, непобедимый, неизмеримый, незлобивый Господи, один имеющий бессмертие, во свете живущий неприступном, сотворивший небо и землю, и море, и все, находящееся в них, подающий всем [их] прошения прежде чем [те] попросят! Тебе мы молимся и Тебя, Владыка человеколюбивый, просим — [Тебя,] Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, нас ради человеков и нашего ради спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии, Приснодевы и прославленной, Богородицы, Который, сперва на словах уча, потом же и делом показывая — когда спасительные страдания взял на Себя, — подал нам, смиренным и грешным, и недостойным рабам Твоим, пример¹, [как] приносить Тебе мольбы в преклонении главы и колен, о своих грехах и о [проступках] народа по незнанию², — Ты Сам, многомилостивый и человеколюбивый, услышь нас, в какой бы день мы ни призывали Тебя, а особенно — в этот день Пятидесятницы, когда Господь наш Иисус Христос, по вознесении на небеса и восседании справа от Тебя, Бога и Отца, ниспослал на святых Своих учеников и апостолов Святого Духа, Который

¹ Здесь имеется в виду коленопреклонная молитва Христа в Гефсиманском саду (Мф 26. 39 и параллельные места).

² Евр 9. 7: «Первосвященник... приносит за себя и за грехи неведения народа».

величїа твоѧ, и прорекѡша.

Нынѣ оубо оубыши ны молящыяся тебѣ, и помани ны смиренныя и ѡсѡбжденныя, и возврати плѣненїе душ наших, твоѡ состраданїе имѣа ѡ нас молящееся. Прими ны припадающыя тебѣ и вопїющыя: согрѣшихом! Къ тебѣ привѣржени есмь ѿ оутробы, ѿ чрева матере нашеа ты еси бгх наших: но ѧко исчезоша къ сѣтебѣ днїе наши, ѡбнажихомся твоеѧ помочи, лишихомся всѧкаго ѡбѣта. Но дерзаше на щедрѡты твоѧ, зовѣмъ: грѣховъ юности нашеа и невѣдѣнїа не помани, и ѿ тайныхъ нашихъ ѡчиисти нас, и не ѡрини нас во время старости: вегда ѡсѡбдѣти крепости нашеи, не ѡстави нас: прежде неже къ зѣмлю возвратимся, сподоби нас къ тебѣ возвратитица, и конми намъ бггопрїятїемъ и бггодѣтїю: возмѣри беззаконїа наша щедрѡтами твоими: множествѡ согрѣшенїй нашихъ сопротиѡв постави безднѡ щедрѡтъ твоихъ. Прїзри съ высоты стѣла твоеѧ, гдн, на предстоящыя люди твоѧ и чющыя ѿ тебѣ богатыя млти: посѣти насъ бггостїю твоею, избави насъ ѿ насильства дїавола: оутверди жизнь нашу стѣими твоими и щїенными законы. Яггла вѣрна хранителѡ пристави людемъ твоимъ, всѧ ны собери къ твоѡ црѣвїе: даждь прощенїе оуповающимъ на тѧ, ѡстави имъ и намъ грѣхн: ѡчиисти насъ дѣйствомъ стѧгѡ твоегѡ дха: разрѡши кражїа на насъ кѡзни.

и почил на каждом из них, и исполнились все неиссякаемой Его благодати и начали говорить на разных языках о великих [делах] Твоих и пророчествовать. Посему ныне услышь нас, молящихся Тебе, и помяни нас, смиренных и осужденных, и верни из [греховного] плена души наши, имея ходатаем за нас само Твое сострадание. Прими нас, припадающих к Тебе и взывающих: «Мы согрешили!». Мы прилепились к Тебе от утробы, от чрева матерей наших Ты — Бог наш; но поскольку жизнь наша проходит в суете¹, сделались мы наги от помощи Твоей и лишились всякого оправдания. Но, дерзновенно уповая на Твои щедроты², мы взываем: грехов юности нашей не вспоминай³, [как и совершенного по] неведению, и от тайных наших [проступков] очисти нас⁴, и не отвергни нас во время старости, [и] когда оскудеет крепость наша, не оставь нас⁵. Прежде чем мы возвратимся в землю⁶, удостой нас к Тебе возвратиться и выслушай нас с благосклонностью и благодатью. Беззакония наши измерь щедротами Твоими: противопоставь множеству согрешений наших бездну щедрот Твоих. Обрати Свой взор со святой высоты Твоей, Господи, на народ Твой, предстоящий пред [Тобою] и ожидающий от Тебя богатой милости: позаботься о нас в Твоей благодати; избавь нас от гнета диавола; утверди жизнь нашу святыми Твоими и священными законами; ангела, верного хранителя, приставь народу Твоему; всех нас собери в Твое Царство; подай прощение [грехов] уповающим на Тебя, отпусти им и нам грехи; очисти нас действием Святого Твоего Духа; разрушь [приготовленные] врагом против нас ухищрения.

¹ Пс 77. 33.

² Т. е. «Твою доброту».

³ Пс 24. 7.

⁴ Пс 18. 13.

⁵ Пс 70. 9.

⁶ Быт 3. 19.

Присовокꙋплáетꙋ же ѿ сѣю мл̑твѣ:

Бл̑гословѣнꙋ еси, гд̑и вл̑ко вседержителю, просвѣтлѣвый денъ свѣтломꙋ солнечнымꙋ ѿ нощѣ оꙋяснѣвый зарáмн¹ оꙋгненными, долготꙋ дневнꙋю прейти намꙋ сподобивый ѿ приближитисѧ началомꙋ нощи! Оꙋслыши молѣнїе наше ѿ всѣхꙋ людѣй твоихꙋ: ѿ всѣмꙋ намꙋ простѣхꙋ вольнымꙋ ѿ невольнымꙋ грѣхꙋ, прїимѣ вечернꙋю нашу молѣнїю, ѿ низпослѣ множество мл̑ти твоеѧ ѿ щедротꙋ твоихꙋ на достоянїе твое: ѿстѣни насꙋ ст̑ымѣи аг̑глы твоимѣ, вощрѣжѣ насꙋ ѿрѣжемꙋ правды твоеѧ, ѿградѣ насꙋ истинноꙋ твоею, соблюди насꙋ силоꙋ твоею, ѿзбави насꙋ ѿ всакагꙋ ѿвстоанїю ѿ всакагꙋ навѣта сопротивника: подаждь же намꙋ ѿ настоꙋщїи вечерꙋ сꙋ приходꙋщею нощїю совершенꙋ, ст̑ꙋ, мїренꙋ, безгрѣшенꙋ, безсоблазненꙋ, безмечтаненꙋ, ѿ вса днѣи жїзни нашеѧ, мл̑твами ст̑ымꙋ вцꙋ ѿ всѣхꙋ ст̑ыхꙋ, ѿ вѣка твѣѣ бл̑гободѣвшнꙋхꙋ.

молитву завершает малая ектения

VIII. Сугубая ектения

IX. Второе коленопреклонение

Молитва б̑.

Гд̑и иисе хр̑те, вже нашꙋ, мїрꙋ твою подавый человекꙋмꙋ, ещѣ ѿ самꙋ вꙋ житїи сꙋ нами сый, ѿ пресѣгꙋ дх̑а дарꙋ вꙋ наследїе неѡемлемое вѣрнымꙋ прїенꙋ подавай: ѡвлѣннѣйше же днѣсѣ сѣю бл̑годать твоимꙋ оꙋчнкꙋмꙋ ѿ ап̑ломꙋ низпославый ѿ снꙋхꙋ оꙋстнѣ оꙋтвердѣвый

¹ свѣтлѣнники

К ней добавляется молитва¹:

Благословен Ты, Господи, Владыка Вседержитель, просветивший день светом солнца и ночь прояснивший мерцанием лампад², удостоивший нас пройти течение дня и приблизиться к началу ночи. Услышь молитву нашу и всего народа Твоего и, простив всем нам вольные и невольные грехи, прими наши вечерние молитвы и ниспосли на удел Твоей милости Твои и щедрот Твоих множество. Поставь вокруг нас стену святых ангелов Твоих, защити нас броней³ праведности Твоей, огради нас истиной Твоей, охраняй нас силой Твоей, избавь нас от всякой напасти и всякого [злого] умысла врага. Подай же нам, [чтобы] и этот вечер, вместе с наступающей ночью, [был] совершенным, святым, мирным, безгрешным, без соблазнов, без [скверных] мечтаний, и [такowymi же были] все последующие дни жизни нашей, по молитвам Пресвятой Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

(диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави...* — и т. д.)

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается вторая коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 2.

Господи Иисусе Христе Боже наш, Ты — подавший людям Твоей мир и дар Пресвятого Духа, еще пребывая в жизни сей и с нами⁴, и в наследство неотъемлемое верным всегда [их] подающий! Особенно же явно Ты днѣсѣ ниспослал сию благодать Твоим ученикам и апостолам, и языками

¹ Добавления к первой, второй и третьей коленопреклонным молитвам Пятидесятницы являются повседневными молитвами вечерни по древнему уставу храма Святой Софии в Константинополе. ² Отсылка к древнему обычаю благословения вечерней лампы, засвидетельствованному еще в Ветхом Завете (Исх 30. 8). ³ Церковнослав. «оружие» соответствует греч. ὄπλα — «броня», «защита».

⁴ Ин 20 19, 22.

Огненными языки: иже весь род человеческий
 евождѣніе своимъ языкомъ въ слухъ оуха приимше,
 свѣтомъ дѣа просвѣтихомся, и ѿ прелестьи якоже ѿ
 тьмы избавихомся, и раздааніемъ чвствєнныхъ и
 Огненныхъ языкъ и преестѣвєннымъ дѣйствомъ вѣрѣ
 въ тѣ навчихомся, и тѣ со оцѣмъ и стѣмъ дѣомъ
 во єдиномъ бжествѣ и силѣ и власти егословити
 ѡзарихомся!

Ты оубо, Очєе сїаніе, сущєствѣ и єстєствѣ єгѡ неизмѣнное
 и недвижимое начертаніе, истѡчнице премѣдрости и
 благадѣти, ѡвѣрзи и мнѣ грѣшномѹ оустнѣ и навчї
 ма, какѡ достѡитъ и ѡ чєомъ потреба молїтнєса:
 тѣ бо єсѣ вѣдѣй многое грѣхѡвъ моїхъ множєство,
 но твое благаєрдїе побѣдїтъ сїхъ безмѣрїе: єе бо со
 страхомъ предстою ти, въ пчїнѣ млти твоеѣ ѡчїанїе
 дѡшї моеѣ повѣргъ. Оуправї жїзнь мою, оуправлѣя
 слѡвомъ всю тѣарь неизречєнною премѣдрости сїлю,
 тїхое ѡбвєрєаемыхъ пристѣнїце, и скажї ми пѣть,
 кѡнѣже пойдѹ. Дѣхъ премѣдрости твоеѣ моїмъ подаждь
 помышлєніємъ, дѣхъ разѡма безѡмїю моему дѣрѣай:
 дѣомъ страха твоегѡ моѣ ѡсѣнї дѣла, и дѣхъ правый
 ѡбновї ко оутрѡбѣ моєй, и дѣомъ влчннмъ мѡслєй
 моїхъ поползновєніе оутвєрдї: да на всѣхъ дєнь дѣомъ
 твоимъ блгїмъ къ полєзномѹ наставлѣемъ, сподѡблєса
 творїти заповѣди твоѣ и прїєнѡ пѣмѣтєтєковати
 твое слѣвное прїшєствїе, єгда иствѣжєши содѣаннѣ
 нѣми. Не прєзри ма прєльщѣтнєса тлѣнными мїра
 єгѡ красными, но воспрїѣтїѣ вѣдѡщихъ сокровнцѣ

пламени укрепил уста их, и через них мы — весь род чело-
 веческий — приняли богопознание, услышав [о Боге соб-
 ственными] ушами на своем языке, просветились светом
 Духа и избавились от [языческого] обольщения, словно от
 тьмы, и научились вере в Тебя, посредством раздачи ощу-
 щаемых чувствами языков пламени и превосходящему
 природу [вещей] действию, и озарились [способностью]
 богословствовать о Тебе с Отцом и Святым Духом, во еди-
 ном Божестве и силе, и власти. Посему Ты, [Христе], сия-
 ние Отца, неотличимый и недвижимый образ сущности и
 природы Его¹, источник премудрости и благодати, открой
 и мне, грешному, уста² и научи меня, как надлежит и о
 чем следует молиться: ведь Ты знаешь многое множество
 грехов моих, но Твое милосердие победит их безмерность.
 Вот, я со страхом предстою пред Тобою, повергнув отча-
 яние души моей в пучину милости Твоей. Руководи моей
 жизнью, — руководящий, как говорится³, всем творением
 силой неизреченной премудрости, тихая гавань для по-
 павших в бурю, — и укажи мне путь, по которому я пой-
 ду⁴. Дух премудрости Твоей подай моим помышлениям,
 о Дарующий Дух разума моему неразумию! Духом стра-
 ха Твоего осени дела мои и Дух правый обнови в утробе
 моей⁵, и Духом владычественным утверди⁶ шаткость моих
 помышлений, чтобы я, на всякий день Духом Твоим Бла-
 гим к полезному направляемый, сподобился исполнять
 Твои заповеди и всегда помнить о Твоем [Втором] прише-
 ствии во славе, когда Ты спросишь с нас за содеянное. И
 не скрой Свой взор от того, как я беспечно прельщаюсь

¹ Ср. Евр 1. 3. ² Пс 50. 17. ³ Далее следует цитата из молитвы из Жития Варлаама и Иоасафа (схожее выражение встречается у прп. Романа Сладкопевца и др.). ⁴ Пс 142. 8. ⁵ Пс 50. 10. ⁶ Пс 50. 12.

желати оукрѣни. Ты бо рекъз еси, вѣко, ѿкъ елика ктò проситъ ѡ твоёмъ имени, невозбранно пріемлетъ ѡ твоегò соприснощнаго вѣа и оца. Тѣмже и ѿз грѣшный, въ пришествѣн стѣгъ твоегò дѣа, молю твою бѣгость: елика проси́хъ, воздаждь ми во спсѣніе. Ей, гдѣи, всѣкаго бѣгодѣаніа богатыи дѣтелю и подателю бѣгій, ѿкъ ты пріизлхъ подаеши, и хже просимъ! ты еси сострадательнъ и млтвнъ, бывый безгрѣшнъ плоти нашеа общникъ, и преклонѣющимъ предъ тобою колѣна приклонѣиша любовлгосерднѣ, бывый и ѡчищеніе грѣхѡвъ нашихъ.

Дажь оубо, гдѣи, людемъ твоимъ щедрѡты твоѣ: оуслыши насъ съ нѣсе стѣгъ твоегò: ѡстѣи насъ силю спсѣтельныхъ десницъ твоѣхъ: покрый насъ кровомъ крилѡ твоѣхъ: не презри дѣла рѡкъ твоѣхъ. Тебѣ единому согрѣшаемъ, но и тебѣ единому слѡжимъ: не вѣмы кланѣтиа богу чѡждемъ, ниже простирати рѡки наша, вѣко, къ богу иному. ѡстѣи намъ согрѣшеніа и, пріимъ наша колѣнопреклоннаа молѣніа, простри всѣмъ намъ рѡкъ помѡци: пріимъ молитвѡ всѣхъ ѿкъ дѣмїамъ пріѣтнннн, возносащійся предъ твоѣ преблгое црѣтво.

тленными красотами мира сего, но укрепи меня в стремлении к восприятию будущих сокровищ. Ибо Ты сказал, Владыка: «Если кто чего-либо просит во имя»¹ Твое, беспрепятственно получает от со-вечного Тебе Бога и Отца. Потому и я, грешный, в [день] сошествия Святого Твоего Духа, молю Твою бѣгость: все, о чем я просил, воздай мне во спасение. Ей, Господи, всякого благодеяния щедрый [и] бѣгой Податель! — ведь Ты более чем обильно подаешь то, о чем просим. Ты — сострадательный, милостивый, безгрѣшно сделавшийся общником плоти нашей и любящим милосердием склоняющийся к преклоняющим колени пред Тобою, и ставший умиловлением за грѣхи наши. Дай же, Господи, народу Твоему щедроты Твои! Услышь нас со святого неба Твоего²! Освяти нас силой спасающей Твоей десницы³! Покрой нас под кровом крыльев Твоих⁴! Не отврати [Свой] взор от создания Твоих рук! Против Тебя одного мы согрѣшаем, но и Тебе единому служим. Мы не обучены⁵ кланѣтиа чужому богу или простирати руки наши, Владыка, к богу иному. Отпусти нам грѣхопадения [наши] и, приняв наши колѣнопреклоненные молѣния, подай всем нам руку помѡци, прими молитву всех, как приятную [Тебе жертву] каждениа⁶, возносящуюся пред Твоим преблагим Царством.

¹ Ин 14. 13. ² Пс 19. 6. ³ Ср. Пс 16. 7. ⁴ Пс 16. 8.

⁵ Т. е. «ни в коем случае не станем».

⁶ Ср.: «Жертва, благоухание, приятное Господу» (Лев 1. 9 и др.).

неразрѣшимыя и заклепы ядовыя разторгнѣвыи и лѣкавыхъ дѣхѣвъ множество поправѣи: приведеи ся за насъ непорочноя заколеніе, и давыи въ жертвѣ тѣло пречистое, всякомѣ грѣхѣ неприкосновенное и неприступное, и страшнымъ симъ и неисповѣдимымъ сщениодѣйствіемъ жизнь намъ вѣчную даровавыи: во ядъ сошедыи и верей вѣчныя сокрѣшивѣи, и во тьмѣ¹ сѣдѣшымъ во сходъ показавѣи: сначаланика же и глубиннаго змиа вѣдомъдростнымъ льщеніемъ оубовѣи, и связавѣи веригами мрака въ тартарѣ и огни негасимѣмъ, и во тьмѣ кромѣшней затвердивѣи нечисленною твоею крѣпостію, великокаменитаа премудросте Отца, напаствѣемымъ великій помощникъ явивѣи ся, и просветивѣи сѣдѣшымъ во тьмѣ и сѣни смертнѣи! Ты, славы вѣчныя гди и Отца въшнѣгъ сѣе возлюбленный, приносѣи свѣте ѿ приносѣи свѣта, слнце правды, оубыши ны молящымъ тебѣ, и оупокѣи души рабѣвъ твоихъ, прежде оубошнихъ Отца и братіи нашихъ и прочихъ сродникѣ по плоти, и всѣхъ своихъ въ вѣрѣ, ѿ нихъ же и пѣмѣть творимъ нынѣ: ѿкъ оубъ тебѣ всѣхъ держава, и въ рѣцѣ твоеи содержіши всѣ концы земли.

Вѣко вседержителю, вѣе Отца и гди мѣти, создѣтелю рода смертнаго и безсмертнаго и всегѣ естествоа человѣческаго, составляемаго и пакн разрѣшимаго, жизни и скончаніа, здѣ пребываніа и тамъ представленіа: лѣта и змѣрѣннѣи живымъ и

неразрешимые цепи смерти и заклепы ада, поправѣи множество лукавыхъ духовъ, принесѣи Себя за насъ в непорочноя закляніе, давший Тело [Свое] пречистое в жертву, [Тело] неприкосновенное и недоступное никакому греху, и этимъ страшнымъ и неисповѣдимымъ священнодействиемъ жизнь намъ вечную даровавший, во адъ сошедшій и вековечныя засовы сокрушившій, и в преисподней сидящимъ выходъ [изъ нея] указавшій, а глубиннаго змиа и первоначальника зла посредствомъ богомудрой приманки на крючокъ поймавший и узами мрака связавшій в тартаре и огне неугасимомъ, и во тьмѣ кромешной, бесконечно могущественной Твоею силою, заключившій; великая по имени Премудросте Отца; Ты явился великимъ помощникомъ для одержимыхъ напастями и просветилъ во тьмѣ и сени смертной сидящихъ. Ты, Господь вечной славы и Отца всевышняго Сынъ возлюбленный, вечный Светъ отъ вечнаго Света, Солнце правды, услышь насъ, молящихся Тебѣ, и упокой души рабовъ Твоихъ: прежде почившихъ отцовъ и братіи нашихъ и прочихъ сродниковъ по плоти и всехъ своихъ по верѣ, о которыхъ и совершаемъ ныне поминовение, ибо у Тебя — власть надъ всеми и в руке Твоей Ты содержишь все концы земли. Владыка, Вседержитель, Богъ [пра]отцовъ и Господь милости, Создатель смертной и бессмертной природы¹ и всего естества человеческого, составляемого [вместе] и вновь распадающагося², [Владыка] жизни и кончины, пребыванія в здешнемъ [мире] и переселенія в [мир] иной, отмеряющій годы живущимъ и устанавливающій часъ смерти, во адъ низводящій и [оттуда]

¹ дѣлѣ

¹ Здесь в смысле: [человеческих] тела и души. ² Имеются в виду начало земной жизни человека и ее конец, когда в моментъ смерти душа отделяется отъ тела.

времена оуставляяи смерти, низводаяи во ада и возводаяи, свазваяи в немощи и шощаяи в силе, настоащам потребнфе тробаяи и ввдущам ползну оуправляяи, смерти жалома оуазвлєнныа шживляяи воскреснїа надеждами!

Самъ, вко вѣхъ, вѣе спсїтелю нашъ, надеждо вѣхъ концєвъ земли и вщнхъ в морн далече, показавый намъ и в сей послєднїй и великїй спсїтельный день пятидесятици тайнъ стыа и єдиношщныа и соприсошщныа и неразделїмыа и неслїанныа трїцы, и наитїе и пришествїе ст҃агѡ и животворащагѡ твоегѡ дха в видѣ огненныхъ азыковъ на стыа твоа аплы излїавый, и поставивый тѣхъ блговѣстники блгочестївыа нашеа вѣры, и показавый исповѣдники и проповѣдники истиннагѡ вгослѡвїа: сподобивый, и в сей всеокершенный и спсїтельный праздникъ оумилостивлєнїа молїтвеннаа шдержїмыхъ во адѣ прїимати, и подаваяи намъ великїа надежды, ѡкѡ ты ннзпѡслєши шшєдшымъ шславлєнїе шсодержащнхъ а свєрнъ и оутѣшєнїе: оуслыши ны смиренныа и недостѡйныа молащыася тебѣ, и оупокѡй дшвы рабѡвъ твоихъ, прєждє оушопнхъ, в мѣстѣ свѣтлѣ, в мѣстѣ слачнѣ, в мѣстѣ прохладєнїа, шонвдѡже швѣжє всакамъ болѣзнь, печаль и въздыханїе, и оучиннї дшнїхъ в селєнїнхъ правєднхъ и мїра и шславлєнїа сподобнїхъ: ѡкѡ не мєртвїн воскреснѡтъ тѣ, гдї, ннжє вщїн во адѣ исповѣданїе дерзнѡтъ прннєстї тебѣ: но мы живїн блгослѡвїмъ тѣ и молимъ и оумилостивїтельныа молїтвы и жєртвы прнносїмъ тебѣ шдшыхъ нхъ.

возводящий, заключающий в немощи и освобождающий в могуществе, устраивающий [каждому] настоящее по [его] нужде и направляющий будущее к [его] пользе, уязвленных жалом смерти оставляющий в живых надеждой на воскресение. Ты Сам, Владыка всех, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и сущих в море далече, — Кто и в сей последний и великий и спасительный день Пятидесятницы раскрыл нам тайну Святой и единосущной, и со-вечной и неразделимой и неслиянной Троицы и наитие и пришествие Святого и животворящего Твоего Духа, в виде огненных языков, на святых Твоих апостолов излил, и поставил их благовестниками благочестивой нашей веры, и явил их исповедниками и проповедниками истинного богословия, и в сей всеокершенный и спасительный праздник удостоил быть принятыми умиловительные моления о содержимых в аду, и подаешь нам великую надежду [на то,] что Ты ниспослешь отшедшим послабление мук, коими те охвачены, и утешение, — услышь нас, смиренных и жалких, молящихся Тебе, и упокой души рабов Твоих, прежде усопших, в месте светлом, в месте зеленеющем, в месте прохлады, откуда удалилась всякая печаль, горесть и въздыхание, и определи души их в селения праведников, и удостой их мира и облегчения. Ибо не умершие восхвалят Тебя, Господи, и не те, кто в аду, дерзнут принести Тебе исповедание, но мы, живые, благословляем Тебя и молим, принося Тебе умиловительные молитвы и жертвы об их душах.

[Вторая часть.]

Бже великий и вечный, сый и человеколюбивый, сподобивый нас и в сей час стати пред неприступною твоею славою на пение и хвалу чудес твоих! Милость буди нам недостойным рабам твоим, и подаждь благодать сокрушенным сердцем невозносительному приносити тебе тристое славословие и благодарение о великих твоих дарех, иже сотворил еси и всегда твориши нам. Помани, гди, немощь нашу, и не погуби нас со беззаконии нашими: но сотвори великую милость со смирением нашими, да греховныя тмы избежавше, во дни правды ходити будем, и одержавше оружие, ненавистно пребудем во всякой козни лукаваго, и со дерзновением за все прославим тла, единого истинного и человеколюбца бга.

[Третья часть.]

Твое во истинну есть, яко вселенная и творче, и истинно великое есть твое творчество — временное разлучение твоих творений, и по сих соединение, и упокоение во вечно. ♦ Твое благодать¹ во вселенной исповедуем, во входы наших в мир сей и исходы, иже предвещают нам надежду воскресения и жизни нетленной, иже по твоему неложному обещанию воспримем в будущем втором пришествии твоём: ты бо еси и воскресения нашего начальник, и победивших неподкупный и человеколюбивый судья, и мздовоздающий яко и гдь: ты и пріобщился еси нам пріискреним плоти и крове, низхождением ради крайнего:

¹ Благодарение тебе

[Вторая часть]

Боже великий и вечный, святой и человеколюбивый, удостоивший нас и в этот час встать перед неприступною Твоей славою на пение и восхваление чудес Твоих! Умиловались к нам, недостойным рабам Твоим, и подай [нам] благодать, чтобы с сокрушенным сердцем, без превозношения, приносить Тебе трисвятое славословие и благодарение за великие дары Твои, которые Ты [уже] сотворил и всегда творишь с нами. Вспомни, Господи, о немощи нашей и не погуби нас вместе с беззакониями нашими, но сотвори великую милость с нашим смирением, дабы мы, избежав тмы греха, далее ходили в дневном [свете] праведности и, облеченные в броню¹ света, достигли цели, избежав козней от всяких злых умыслов лукавого, и со дерзновением прославляли Тебя, единого истинного и человеколюбивого Бога, за все!

[Третья часть]

Твоя ведь воистину, Владыка всего и Творец, и подлинно великая тайна — временное разлучение² Твоих созданий и потом — воссоединение и упокоение навеки. Мы благодарим Тебя³ за все: за приход наш в мир сей и за исход [из него], предобручающий нам упование на воскресение и жизнь нетленную, которую по твоему неложному обещанию мы воспримем в будущем Втором пришествии Твоем. Ибо Ты — и нашего воскресения Первоначальник, и ушедших из жизни неподкупный и человеколюбивый Судья, и награждения Владыка и Господь. Ты, по крайнему снисхождению, непосредственно приобщился нашим пло-

¹ См. выше. ² Речь здесь идет либо о разлучении души и тела в смерти, либо о расставании живых с теми, кто уже скончался. ³ Букв. «исповедуем Тебе благодарность».

и́ наша́ стра́сти •неѡмѣтныя•¹ прѣ́лзъ еси́ по мило́сѣрдїю щедро́тъ, внигда́ во́лею ѿскѣ́шенъ бы́лзъ еси́, и́ въ не́мже са́мъ ѿскѣ́сѣа́ пострада́лзъ еси́, ѿскѣ́ша́емымъ на́мъ бы́лзъ еси́ само́вѣща́нный помо́щникъ: тѣ́мже и́ сово́звѣлзъ еси́ насъ во твоѐ безстра́стїе.

Прѣ́имнѣ оубо́, вѣ́ко, мольбы́ и́ моле́нїа́ на́ша, и́ оупоко́й всѣ́хъ о́тцы́ коегѡ́ждо, и́ ма́тернѣ, и́ бра́тїю, и́ се́стры, и́ ча́да, и́ и́ныа́ сродни́ки и́ сопле́мѣнники, и́ всѣ́хъ ду́шы, въ наде́ждѣ́ воскрѣ́нїа́ жи́зни вѣ́чныа́ пре́жде почи́шыа́: и́ оубо́и́и́и́ ду́хъ и́хъ и́ и́мена́ въ кни́зѣ́ жи́зни, въ не́дрѣ́хъ а́враа́ма и́ іса́ака и́ іа́ковъ, во стра́нѣ́ жи́выхъ, во црѣ́твїи́ не́бѣ́мъ, въ ра́и сла́достнѣ́, свѣ́тлыми а́гглы́ твои́ми вво́дѣ́ всѣ́хъ во стѣ́нѣ́ твоѣ́хъ ѡ́бїтѣ́ли: сово́звѣ́гннѣ́ и́ тѣ́леса́ на́ша въ де́нь, ко́нѣ́же ѡ́предѣ́лїлзъ еси́ по стѣ́мъ твои́мъ и́ нево́жnymъ ѡ́вѣ́щанїѣ́мъ. Не́сть оубо́, гдѣ́, раво́мъ твои́мъ сме́рть, внигда́ ѿсхо́дїти на́мъ ѡ́ тѣ́ла и́ къ тебѣ́ вѣ́чнѣ́ на́шемъ приходо́ити, но предста́вленїе́ ѡ́ печа́льнѣ́йшихъ на поле́знѣ́йша́ и́ на сла́достнѣ́йша́, и́ оупоко́енїе́ и́ ра́дость. Я́ще же́ и́ что́ согрѣ́шнѣ́хомъ предѣ́ тобо́ю, мѣ́тнѣ́хъ вѣ́днѣ́ и́ на́мъ и́ тѣ́мъ, зане́ ни е́динъъ е́сть чїстѣ́ предѣ́ тобо́ю ѡ́ сквернѣ́, ниже́ я́ще е́динъъ де́нь житїа́ е́гѡ́ е́сть, ра́звѣ́ ты́ то́чїю е́динъъ, на зе́млѣ́ я́внѣ́йсѣ́ безгрѣ́шенъ гдѣ́ на́шъ и́исъ хрї́стѡ́съ, и́мже́ всѣ́ оупова́емъ мѣ́тъ полу́чїти и́ ѡ́ста́вленїе́ грѣ́хѡ́въ. Сегѡ́ ра́ди и́ на́мъ и́ о́нѣ́мъ, іа́ко вѣ́лгъ и́ члѣ́вколю́бецъ вѣ́хъ, ѡ́сла́бнѣ́, ѡ́ста́внѣ́, прости́ грѣ́хопаде́нїа́ на́ша, во́льна́ и́ нево́льна́, въ вѣ́дѣ́нїи́ и́ въ нево́дѣ́нїи́, я́вна́ и́ сокро́венна́, въ де́лїи́, въ помы́шленїи́, въ сло́веса́хъ, во всѣ́хъ на́шихъ ѡ́браще́нїихъ

¹ **незазѡрныа́** (ἀδιαβλήτων: ср. наименование 20-й гл. 3-й кн. «Точного изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина: ѡ́ е́стество́нны́хъ и́ незазѡрны́хъ (ἀδιαβλήτων) стра́стѣ́хъ [во Христе]).

ти и крови и по милосердию [Твоих] щедрот принял наши неукоризненные страсти¹, добровольно противопоставил искушению, и Сам испытал² Себя в том, что претерпел, стал для нас, искушаемых, самохотным помощником, чем и совозвел нас в Твое бесстрастие.

Посему, прими, Владыка, мольбы и моления наши и упокой всех [усопших] отцов каждого и матерей, и братьев, и сестер, и чад [их], и прочих сродников и соплеменников, и все души, прежде почившие в надежде воскресения жизни вечной, и определи³ души их и имена в книге жизни, на лоне Авраама, Исаака и Иакова, во стране живых, в Царстве Небесном, в раю наслаждения, вводя всех рукою⁴ светлых ангелов Твоих во святые Твои обители, совосставляя и тела наши в день, который Ты назначил, согласно святым Твоим и неложным обетованиям. Это же для нас, рабов Твоих, не [настоящая] смерть — когда мы, Господи, исходим из тела и к Тебе, Богу, приходим, — но переход от более печального к более счастливому и приятному, и упокоение и радость. Если же в чем и согрешили мы пред Тобою, будь милостив и к нам, и к ним [усопшим] — ибо никто не чист пред Тобою от скверны, пусть и [продлится] жизнь его лишь день, только Ты один, Кто [даже] на земле явился безгрешным, Господь наш Иисус Христос, через Которого все мы уповаем улучшить милость и оставление грехов. Потому как нам, так и им, как благой и человеколюбивый Бог, ослабь, оставь, прости: [отпусти] прегрешения наши, вольные и невольные, в ведении в неведении⁵, явные и сокровенные, в деянии, в помышлении,

¹ Т. е. чувства и эмоции, потребность в пище и сне и прочие проявления человеческой природы, но без чего-либо греховного. ² Букв. «искусив». ³ Букв. «расставь по порядку». ⁴ Букв. «через». ⁵ Т. е. сознательные и совершенные по незнанию.

и движеніихъ. И ѿшедшымъ оубо свободоу и ѿслабѣ дарованъ, насъ же свѣщнихъ здѣ блгословнѣ, конецъ блгій и мирный дарова намъ и всѣмъ людемъ твоимъ, и мѣти и члвчколюбѣ оутробоу ѿверзавъ намъ на страшенемъ и оужащенемъ твоимъ пришествіи: и црствіа твоего достоинныхъ насъ сотвори.

Присококоплаетъ же и сию мѣтвѣ:

Бже великій и вышній, едине и мѣнѣ безсмертіе, ко свѣтѣ живый неприступнѣмъ, всю тварь премудростію создавый, разделивый посреде свѣта и посреде тьмы, и солнце положивый во ѿвласть дне, луну же и звезды ко ѿвласть ноци, сподобивый насъ грѣшныхъ и въ настоѣщій день предварити лице твоѣ ко исповѣданіи и вечернюю тебе службу принести! Самъ, члвчколюбче гди, исправи мѣтвѣ нашу, ѿкъ думіамъ предъ тобою, и прими ю въ коню блгвоуханіа. Подажь же намъ настоѣщій вечеръ и приходѣщую ноць мирнѣ: ѿблецы ны ѿрвѣемъ свѣта, избави насъ ѿ страха ношнаго и ѿ всякаго вѣщи ко тьмѣ переходѣща: и дарованъ намъ сонъ, егоче ко оупокоеніе немощи нашей даровавъ еси, ѿ всякаго дѣвольскаго мечтаніа избавленъ. Ей, вѣко, всѣхъ блгнхъ подателю, ѿкъ да и на ложахъ нашихъ оумножаеши, воспоминаемъ и въ ноци престѣе имѣ твое: и повченіемъ твоимъ заповѣдей ѿзарѣемъ, въ радости дѣшектѣи востанемъ ко славословію твоему блгостни, мѣтвы и моленіа твоему блгосердію приносѣще ѿ своихъ грѣсѣхъ и ѿ всѣхъ людехъ твоихъ: ѿже, мѣтвѣми престѣа вѣцы, въ мѣти посѣти.

молитву завершает малая ектенія

в слове, во всех наших занятиях и поступках, а отшедшим даруй свободу и облегчение, нас же, находящихся здесь, благослови, подавая и нам, и всему народу Твоему кончину благую и мирную, раскрывая нам объятия милости и человеколюбия в страшном и ужасающем Твоем [Втором] пришествии, и Царствия Твоего достойными нас сотвори.

К ней добавляется молитва:

Боже великий и всевышний, един имеющий бессмертие, живущий в свете неприступном, все творение в премудрости создавший, отделивший свет от тьмы и установивший солнце владеть днем, а луну и звезды — владеть ночью. Ты сподобил нас, грешных, и в настоящий день в исповедании предстать пред лицом Твоим и принести Тебе вечернюю службу. Сам, человеколюбивый Господи, направь молитву нашу как [жертву] каждения пред Тобою, и прими ее как приятное [Тебе] благоухание¹. Подай же нам и наступающий вечер, и последующую за ним ночь мирными; облеку нас в броню² света; избавь нас от страха ночного и от всякой вещи, во тьме происходящей. И даруй нам, чтобы сон, который Ты даровал немощи нашей ради отдыха, остался непричастен всякому мечтанию дьявольскому — ей, Владыка всего, податель благ! — чтобы и мы, замерев на ложах наших, помнили в ночи о пресвятом имени Твоем и, озаряемые рассуждением о Твоих заповедях, в радости душевной восстали ко славословию Твоей благодати, принося Твоему милосердию моления и молитвы о своих грехах и [о грехах] всего народа Твоего, о котором Ты, по молитвам Пресвятой Богородицы, позаботься с милостью!

(диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави... — и т. д.*)

¹ Ср.: «Жертва, благоухание, приятное Господу» (Лев 1. 9 и др.). ² См. выше.

XII. Просительная ектения

XIII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIV. Стихиры на стиховне

Гласъ 7̄. ① Нынѣ въ знаменіе всѣмъ ѿвѣ ѡзыцы быша: ѡдѣи бо ѿ ныхъже по плоти хрѣтосъ, невѣрїемъ недѣговавшє, вѣжѣа блгодати ѿпадѡша: ѡ вѣжєствєннагѡ свѣта свѣщїи ѿ ѡзыкѡвъ сподѡбнхѡмєа, ѡутвєрдѣвшєа словєсы ѡучѣникѡвъ, вѣщяющѣхъ славу блгодѣтелєа всѣхъ бга: съ нѣмъже сердца съ колѣнами приклѡньше, вѣрою поклонѣмєа стѡмъ дхѡмъ, ѡутвєрдѣвшєа спсѣтелємъ дѡшъ нашинъ¹.

② Нынѣ ѡутѣшительный дхъ на всѣкъю плоть ѡзлѣа: ѿ апѡлскѣхъ бо лнкѡвъ начѣншїи, ѿ тѣхъ по причѣстїю вѣрнымъ блгодати прострє, ѡ ѡвѣрѣетъ своє державное наитїє во ѡгненномъ вѣдѣ, ѡучѣникѡмъ раздалѣи ѡзыки въ пѣснопѣнїє ѡ славу вѣжїю. тѣмъже сердца ѡумнѡ просвѣщяемєи, въ вѣрѣ ѡутвєрдѣвшєа стѡмъ дхѡмъ, мѡлимєа спсѣтїєа дѡшамъ нашимъ.

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву*...)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику: здесь из Пс 50)

① Ныне языки явно сделались знамением для всех — ибо иудеи, от которых Христос по плоти, отпали от Божией благодати, заболев неверием, а мы — те, кто из язычников, — удостоились божественного света, будучи утверждены словами учеников, провозглашающих славу Благодетеля всего, Бога. Преклонив вместе с ними сердца и колени, поклонимся же с верой, Святым Духом утвержденные, Спасителю душ наших.

② Ныне Дух-Утешитель на всякую плоть излился — ибо, начав с круга апостолов, от них по сопричастности Он распростер благодать [всем] верным и удостоверяет Свое властное пришествие, разделяя ученикам языки в виде огня, для песнопения и прославления Бога. Поэтому мы, в сердцах [наших] умственно просвещаемые, в вере Святым Духом утвержденные, умоляем о спасении душ наших.

¹ стѡмъ дхѡмъ ѡутвєрдѣвшєа, спсѣтелєу дѡшъ нашинъ

③ Нынѣ ѡблачатѣа державою хрѣтовою съ высоты апѣли: ѡбновляетѣа во нѣх оутѣшитель, въ нѣх ѡбновляааа таинственнымъ ѡбновленіемъ ♦развма♦¹: нѣже страннѣми глѣсы, нѣ высокоглаголивѣми проповѣдающе приносѣщное ѣстество же нѣ простое, тріѣипостѣное почитати, бл҃годѣтелѣа всѣхъ б҃га. тѣмже просвѣтѣвшесѣа ѡныхъ оучѣньми, ѡцѣ поклонімесѣа съ снѣомъ нѣ дхѣомъ, молѣщесѣа спастісѣа дѣшамъ нашимъ.

Глѣва ѡцѣ, нѣ снѣ, нѣ стѣомъ дхѣ,
нѣ нынѣ нѣ пріснѣ, нѣ во вѣки вѣковъ, аминь.

Глѣсѣа нѣ. ④ Пріидіте, людіе, тріѣипостѣномъ бж҃ествѣ поклонімесѣа, снѣ во ѡцѣ, со стѣымъ дхѣомъ: ѡцѣ во ♦безлѣтнѣомъ♦² роді снѣа соприносѣщна нѣ сопрѣтольна, нѣ дхѣ стѣый вѣ во ѡцѣ, съ снѣомъ прославляемъ: ѣдіна сіла, ѣдіно сѣщество, ѣдіно бж҃ество. ѣмѣже поклонѣющесѣа всѣ глаголемъ:

стѣый бж҃е, всѣа содѣавый снѣомъ,
содѣйствомъ стѣагѣо дхѣа:

стѣый крѣпкій, нѣмже ѡцѣа познѣхомъ, нѣ
дхѣ стѣый пріиде въ мірѣ:

стѣый безсмертнѣый, оутѣшительнѣый дш҃е,
ѡ ѡцѣа нѣсходѣй, нѣ въ снѣ почивѣай:

трѣце стѣаа, слава тебѣ.

¹ знаніа

² внѣ времени

③ Ныне облачаются силой с высоты Христовы апостолы, ибо обновляет их Утешитель, в них обновляемый, таинственным обновлением знания, каковое возвещая необычными и возвышенными голосами, апостолы научили нас почитать вечную и простую триипостасную природу Благодетеля всего, Бога. Посему поклонимся же, будучи просвещены их учением, Отцу с Сыном и Духом, умоляя о спасении душ наших.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Придите, люди, триипостасному Божеству поклонимся — Сыну во Отце со Святым Духом. Ибо Отец вне времени родил Сына соприносущного и сопредельного, и Дух Святой был во Отце, с Сыном прославляемый — единая сила, единая сущность, едино Божество. Поклоняясь Ему, мы все говорим:

Святой Боже, все сотворивший Сыном при содействии Святого Духа!

Святой Крепкий, Которым мы познали Отца и Дух Святой пришел в мир!

Святой Безсмертный, Утешитель — Дух, исходящий от Отца и почивающий в Сыне!

Троица Святая, слава Тебе!

XV. «Ныне отпускаеши»

XVI. Трисвятое... «Отче наш»

XVII. Отпустительный тропарь

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃тѣ бже нашъ, ѡнже премѣдры
ловцы ѡблѣи¹, низпославъ имъ дха ст҃аго, и
тѣмн оуловлѣи вселѣннѣю, чл҃вѣколюбче слава тебе!

XVIII. Завершение вечерни

XIX. Отпуст

Иже ѿ ѡч҃нхъ и бжеественныхъ недръ истоцивый
себе, и съ нбсе на зѣмлю сошедый, и наше все
воспріемый естество, и ѡбоживый є, по снхъ же
на нбса пакн возшедый и ѡдеснѣю ст҃дый бга и
ѡца: бжеественнаго же и ст҃аго и єдиносущнаго, и
єдиносильнаго, и єдинославнаго, и соприсносущнаго
дха низпославый на ст҃ыа своа оученикѣ и ап҃лы,
и снмъ просвѣтнвый оубо ихъ, тѣмн же всю
вселѣннѣю: хр҃тосъ истинный бгъ нашъ, млтвamn
пречтѣмъ и пренепорочнмъ ст҃ымъ своємъ мтрѣ, ст҃ыхъ
славныхъ, прехвалныхъ, бгопроповѣдникѣмъ, и
дхоносныхъ ап҃лѣмъ, и всѣхъ ст҃ыхъ, помнлвѣтъ
и спасѣтъ насъ, ѡакѣ блгъ и чл҃вѣколюбѣецъ.

¹ ѡблѣишій ловцы премѣдрымн

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(«Святой Боже...», «Пресвятая Троице...», «Отче наш»)

Тропарь праздника:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков
премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уло-
вивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное
пожелание при завершении богослужения:

Умаливший Себя от недр Отца и с небес на землю со-
шедший, и всю нашу человеческую воспринявший
природу и обоживший ее, а после того обратно на не-
беса восшедший и восседший одесную Бога и Отца, и
ниспославший Божественного и Святого, и единосу-
щного, и единого [с Отцом и Сыном] в силе, и единого [с
Ними] в славе и со-вечного [Им] Духа на святых Сво-
их учеников и апостолов, и этим просветивший их, а
через них — всю вселенную², — Христос, истинный
Бог наш, — по молитвам Пречистой и всенепорочной
Святой Своей Матери, святых прославленных, все-
ми восхваляемых богопроповедников — духоносных
апостолов — и всех святых, помилует и спасет нас,
как благой и человеколюбивый.

— и хор поет многолетие)

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный
христианскими народами. ² См. предыдущее примечание.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	61
Вечерня с коленопреклонными молитвами	71